**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВЫХ**

Дипломная Работа

**АБИДОВА ЗИЛОЛА ХАБИБУЛЛАЕВНА**

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ СООТВЕСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Научный руководитель:

к.ф.н. доцент

Зав. кафедрой Маджидова Р.У Саидова М.С.

« » 2013г.

Ташкент-2013

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение ......................................................................................3

Глава I " Перевод, как особый вид коммуникации"

1.1.Предмет теории перевода ……………………………………7

1.2. Сущность перевода …16

1.3.Место теории перевода среди других дисциплин…………..25

Выводы по главе I…………………………………………………42

Глава II" Семантические - прагматические соответствия при перевод

2.1. Семантические аспекты перевода:

1. Значение и мысль……………………………………………. . 45
2. Передача референциальных значений………………………… 56

2.2. Прагматические аспекты перевода………………………… 66

2.3.Коммуникативная интенция отправителя: эквивалентность и адекватность при переводе………………………………………….78

Выводы по главе II………………………………………………….95

Заключение ................................................................................. 97

Список использованной литературы ..........................................101

**ВВЕДЕНИЕ**

Исследования особого вида речевой деятельности, который называют "переводом", начали оформляться в настоящую дисциплину лишь с начала второй половины двадцатого столетия. Перевод - несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Без этой деятельности трудно было бы представить такие хорошо известные исторические факты, как создание огромных империй, населенных многочисленными и многоязыкими народами, утверждение культуры господствующей нации, обладающей большим социальным престижем, распространение религиозных и социальных учений.

Однако за последние десятилетия масштабы переводческой деятельности настолько возросли, что есть все основания говорить о начале нового этапа в истории перевода. К середине двадцатого века резко возросли международные контакты. Бурный рост науки и техники вызвал огромную потребность в обмене информацией. Неизмеримо возрос объем международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки и культурных связей .

Все эти изменения в жизни человечества вызвали невиданную доселе потребность в переводах и переводчиках, а также правильного оформления переводческой мысли и структуры. Сами по себе знания языка не обеспечивают правильного перевода. Необходимо знать их "по-переводчески", т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого1. От науки о переводе требовалось определить эти правила и условия и показать пути создания подобного "упорядоченного двуязычия", столь необходимого для переводчика. Лингвистические исследования переводческого процесса могут дать важные результаты для решения целого ряда языковедческих проблем более общего характера.

Лингво переводческие исследования проливают свет на многие стороны процесса использования языка как средства общения, раскрывают способы выражения мысли при помощи различных подсистем и сочетаний[[1]](#footnote-2) языковых единиц, помогают определить структуру и границы семантической системы языка.

В современном языкознании перевод не без основания определяется как одна из основных проблем человеческого общения: та или иная форма "перевода" обязательно предполагает не только изучение иностранного языка и овладение родным языком, но и всякое выражение и сообщение мыслей, всякое усвоение выраженного другими..."2. Как уже указывалось, возникновения науки о переводе связано с количественными и качественными изменениями переводческой деятельности в современном мире. Как известно, всякая наука начинается с описания и изучения каких-то фактов, объективных, наблюдаемых процессов.

Следует учесть, что практическое использование результатов научных исследований обычно предполагает высокий уровень развития самой науки. Как правило, для управления каким-либо объективным процессом необходимо предварительно изучить и описать этот процесс.

Значительные трудности на пути создания системы состоят *в* частности и в том, что надо моделировать наличие серьезных формальных ограничений процесс "человеческого" перевода, для которого еще не существовало адекватного научного описания. Научное описание перевода было бы не адекватным без учета того, что сложность, многогранность и противоречивость составляют один из его важнейших и наиболее существенных признаков. В самом деле, будучи одним из сложнейших видов речевой коммуникации, перевод представляет собой многомерный и много аспектный процесс, детерминируемый множеством языковых и внеязыковых факторов. В их число входят система и норма двух языков, две культуры, две коммуникативные ситуации - первичная и вторичная, предметная ситуация, функциональная характеристика исходного текста, норма перевода.

Учитывая более глубокие исследования в области переводоведения, необходимо отметить актуальность таких переводческих проблем как адекватность художественного текста его переводу, эквивалентность ИЯ и ПЯ, и их сопоставимость, а также проблема функционально-прагматической переводимости[[2]](#footnote-3) и ее релевантности описываемой в тексте ситуации. Проблематика данных вопросов во многом определяет сам процесс перевода и его теории.

**Актуальность исследования** заключается в том что**,** в ракурсе нынешнего развития теории перевода и растущих международных связей, многозначительную важность в осуществлении не только доступного и понятного читателю текста, но правильно грамотного и оформленный перевод. Решение таких вопросов может радикально изменить сам подход к иностранному тексту и соответствующему ему переводу.

**Целью данной работы** является рассмотрение таких ключевых вопросов теории перевода как: семантические и прагматические соответствие, эквивалентность и ее типы в переводе текстов, функционально-прагматическая адекватность перевода художественного текста языку оригинала, аспект переводимости художественного произведения на конкретном языковом материале.

В рамках данной работы предполагается решение следующих **задач**:

- рассмотреть перевод как особый вид коммуникации;

-теоретический анализ модели литературной коммуникации, в частности художественного текста, как объекта переводческой коммуникации;

- изучить соответствие семантические и прагматические аспектов при переводе;

- определение характера и типов адекватности, эквивалентности и переводимости художественного текста с точки зрения коммуникативной интенции отправителя текста.

**Предметом исследования** являются особенности семантических и коммуникативно –прагматических аспектов значений (языковых единиц) высказывание и их выявление в конкретном ситуации общение.

**Объектом исследования** являются текс в конкретном речевом произведение.

**Методологической базой исследования** в магистерскойдиссертации послужили фундаментальные работы проф. Комиссарова В.Н. «Слово о переводе», проф. Швейцера А. Д. «Перевод и лингвистика», проф. Бархударова Л.С. "Язык и перевод" и так д. в области теории перевода.

**Методы исследования.** В магистерской диссертации по филологическим дисциплинам используются следующие методы исследования: семантический метод (для анализа и определения семантических особенностей исследуемых единиц); сравнительный метод (для выявление и анализа универсальных и уникальных свойств сравниваемых единиц); контекстуальный метод (для выявление контекстуальных особенностей функционирования исследуемых единиц).

**Материал исследования** послужили произведение английских и американских авторов XIX-XX веков, лингвистические, литературоведческие, методические словари, справочники, энциклопедии.

**Научная новизна диссертационного исследования** заключается в том что, в работе предпринята попытка рассмотрения и описания семантические и коммуникативно-прагматические соответствия при переводе рассмотренных в контексте проблем эквивалентности, адекватности и переводимости. Новым также является изучение типов эквивалентности и адекватности, а также своеобразие проблемы переводимости в текстах.

**Теоретическая значимость.** Данная работа может быть использована не только в качестве теоретического материала, но и в качестве пособия по переводу. Ведь вполне очевидно, что перевод должен быть не только интересен по содержанию, но и также по своей оригинальности. В данном случае имеется ввиду его своеобразие и ценность с точки зрения перевода и нахождения ему соответствующих лексических единиц.

**Практическая значимость.** Работа может быть также использована в учебном процессе, на лекционных и семинарских занятиях по теории перевода англо-американской литературы, на практических занятиях по английскому языку, при написании рефератов, курсовых и дипломных работ по указанным выше теоретическим дисциплинам.

**Гипотеза исследования.** Чтобы выявить правильный, грамотного и оформленный перевод выдвигается следующие рабочие гипотезы, если;

- рассмотреть перевод как особый вид коммуникации;

- осуществить теоретический анализ модели литературной коммуникации, в частности художественного текста, как объекта переводческой коммуникации;

- изучить соответствие семантические и прагматические аспектов при переводе;

**Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования.** Результаты проведенного исследования по теоретическим положением, постановка новых проблем и решение новых задач магистерской диссертации были осуществлены путем обсуждения и опубликовании в научно-методическом журнале по языкознанию.

**Положения выносимые на защиту.** Основные положения работы выносимое на защиту являются рассмотрение и описание семантических и коммуникативно-прагматических соответствий при переводе рассмотренных в контексте проблем эквивалентности, адекватности и переводимости. Новым также является изучение типов эквивалентности и адекватности, а также своеобразие проблемы переводимости в текстах.

**Апробация работы.** Апробация магистерской диссертации была осуществлена путем обсуждения, её основных положений в виде на доклада на конференции.

**Опубликованность** результатов магистерской диссертации. Основные положение и результаты исследования были опубликовании в научно-методическом журнале «Ёш олим» в виде научный статьи«**Функционально-прагматическая адекватность текстов при переводе**» **(5 стр.)** 15 мая 2013г.

**Структура и объем диссертации.** Структура дипломной работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава первая. «Предмет теории перевода»посвящена рассмотрению следующих теоретических положений:

* предмет теории перевода
* сущность перевода
* место теории перевода среди других дисциплин

Во второй главе "Семантические и прагматические соответствия при переводе" рассматриваются такие вопросы как:

* Семантические аспекты перевода:

1. Значение и мысль
2. Передача референциальных значений

* семантические и прагматические соответствия при переводе
* Коммуникативная интенция отправителя: эквивалентность и адекватность при переводе

Суммирование и обобщение теоретического и практического материала приводится в заключении, которое в краткой форме излагает и определяет результаты предыдущих исследований по насущным проблемам теории перевода.

Глава I. **Перевод, как особый вид коммуникации**

**1.1.**  Предмет теории перевода

Круг деятельности, охватываемой понятием перевода, очень широк. Переводятся с одного языка на другой стихи, художественная проза, научные и научные –популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи политической деятельности и речи ораторов, газетных материалы, беседы лиц, разговаривающих на разных языках.

Слово «перевод» имеет несколько различных значений. Так, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова указывается на наличие у этого слова пяти значений, большинство которых, понятно, не имеет отношения к интересующей нас проблеме (напр., 'перевод заведующего на другую должность', 'почтовый перевод' и др.). Но даже когда слово «перевод» употребляется в смысле 'перевод с одного языка на другой', оно и в этом случае имеет два разных значения:

1) «Перевод как результат определенного процесса», то есть обозначение самого переведенного текста (напр., в предложениях: «Это — очень хороший перевод романа Диккенса», «Недавно вышел в свет новый перевод поэмы Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда» на русский язык», «Он читал этого автора в переводе» и т. п.

2) «Перевод как сам процесс», то есть как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении. Преимущественно в этом втором значении термин «перевод» будет употребляться на ми в дальнейшем.

По мнению многих псих-лингвистов, «перевода» имеет виду психологическую процесс переводчиков. Мы присоединяемся точки зрение тех лингвистов, которые считает термин «процесс» применительно к переводу понимается в чисто лингвистическом смысле, то есть, как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке.

Опять-таки, термин «преобразование» нельзя понимать буквально — сам исходный текст или текст оригинала не «преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остается неизменным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке, который называется «переводом» в первом смысле этого слова (перевод как сам переведенный текст). Иными словами, термин «преобразование» (или «трансформация») здесь может быть употреблен лишь в том смысле, в каком этот термин применяется в синхронном описании языка вообще: речь идет об определенном отношении между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой. В данном случае, имея исходный текст а на языке, переводчик, применяя к нему определенные операции («переводческие трансформации», о которых речь пойдет ниже), создает текст на языке, который находится в определенных закономерных отношениях с текстом. В своей совокупности эти языковые (межъязыковые) операции и составляют то, что мы называем «процессом перевода» в лингвистическом смысле.

Таким образом, перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно, межъязыковой трансформацией. А предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке (о том, какое содержание вкладывается в термин «эквивалентный», речь пойдет ниже.) Иначе говоря, задачей лингвистической теории перевода является моделирование процесса перевода в указанном выше смысле.

Лингвистическая теория перевода ставит своей задачей построение определенной модели процесса перевода, то есть некоторой научной схемы, более или менее точно отражающей существенные стороны этого процесса. Поскольку речь идет о теоретическом моделировании, постольку к теории перевода относится все то, что характеризует теоретические модели вообще.

Известный советский философ Б.М. Кедров выделает следующие два важных момента в своем теории[[3]](#footnote-4).

1) Теория перевода, как любая теоретическая модель, отражает не все, а лишь наиболее существенные черты описываемого явления. Как пишет известный советский философ Б.М. Кедров, «модель должна быть обязательно проще моделируемого процесса или предмета и должна как можно выпуклее отображать интересующую нас его сторону».

А выдающийся советский физик-теоретик Я. И. Френкель выразил мысль: «Хорошая теория сложных систем должна представлять лишь хорошую «карикатуру» на эти системы, утрирующую те свойства их, которые являются наиболее типическими, и умышленно игнорирующую все остальные — несущественные — свойства».[[4]](#footnote-5) Теория перевода должна рассматривать не любые отношения между текстами па языке подлинника и языке перевода, но лишь отношения закономерные, то есть типические, регулярно повторяющиеся. Наряду с ними при сопоставительном анализе текста подлинника и текста перевода вскрывается, как правило, большое количество отношений (соответствий) единичных, нерегулярных, устанавливаемых только для данного конкретного случая. Поскольку такие единичные соответствия не поддаются обобщению, лингвистическая теория перевода, естественно, не может учитывать их в своих построениях, хотя необходимо отметить, что именно эти «незакономерные» соответствия и представляют наибольшую трудность для практики перевода. В умении находить индивидуальные, единичные, «не предусмотренные» теорией соответствия как раз и заключается творческий характер переводческой деятельности. С другой стороны, по мере развития переводческой теории многие явления, которые вначале представляются индивидуальными, нерегулярными, постепенно «вписываются» в общую картину, получают объяснение и включаются в объект рассмотрения теории перевода[[5]](#footnote-6); иначе говоря, как и в любой прогресс в теории перевода заключается, в частности, в том, что за множеством кажущихся «исключений» и «нерегулярностей» постепенно вскрывается некая общая закономерность, управляющая ими и определяющая их характер.

2) Как и во всякой другой теоретической дисциплине, по мнению Б.М. Кедрова в теории перевода возможно — и действительно имеет место — построение не одной какой-нибудь, но целого множества моделей, по-разному отображающих моделируемый процесс и отражающих различные его свойства. Сложность описываемого объекта, его многосторонность исключают возможность построения одной единственной «универсальной» модели, которая была бы в состоянии отразить сразу все стороны изучаемого явления во всех их сложных взаимных связях и отношениях.

А. Д. Швейцар считает, что в современной теории перевода существует целый ряд так называемых «моделей перевода»,[[6]](#footnote-7) причем каждая из этих моделей отражает тот или иной аспект, ту или иную сторону реально существующего явления — процесса перевода как определенного вида межъязыковой трансформации.

Мы не можем не утверждать какая из ныне существующих моделей перевода является «правильной» или «истинной»?

По мнение многих отечественных лингвистов все выше перечисленные модели по-своему верны, поскольку моделируют одно и то же явление (процесс перевода), хотя и с разных сторон; и, разумеется, ни одна из существующих моделей не может претендовать на абсолютную истинность или универсальность. Это же, понятно, относится и к той модели перевода, которая представлена в настоящей работе и которую можно назвать «семантико-семиотической моделью»). С другой стороны, существующие модели перевода (а также те, которые могут быть созданы в будущем) отнюдь не исключают друг друга — они во многом совпадают, частично перекрывают друг друга и лишь в своей совокупности дают представление о процессе перевода во всей его сложности и многообразии.

Проблема текста — одна из центральных проблем теории перевода. Именно текст является предметом анализа на первом этапе перевода, связанном с интерпретацией оригинала, и именно текст является предметом синтеза на его заключительном этапе. Поэтому эта проблема привлекает к себе пристальное внимание теоретиков перевода. Так, по мнению Р.Штольце, теоретическое осмысление процесса перевода должно строиться на учете тесной связи герменевтики и лингвистики текста, ибо в основе перевода лежит возможность органического соединения герменевтического анализа текста как целого и системного анализа на основе рациональных лингвистических критериев В основе разрабатываемой Р. Штольце теории перевода текста лежит представление о форме текста как о выражении коммуникативной интенции отправителя, реализуемой через посредство языка[[7]](#footnote-8)6.

Анализируя исходный текст, переводчик ставит перед собой вопрос: какую цель преследует отправитель и какие он использует для этого языковые средства? Понимание текста основывается на осознании его целостности с обязательным учетом прагматических правил его построения. При этом важно не только сказанное, но и подразумеваемое. Отсюда возникает необходимость в обязательном учете пресуппозиций, которые должны включать не только сказанное ранее, но и просто известное, "я" говорящего, его социальный статус, фоновые знания и др. В этой связи уместно вспомнить слова И.Р.Гальперина о роли подтекста, сосуществующего с вербальным выражением, сопутствующего ему и запланированного создателем текста. Выдвигаемое им положение о "содержательно-подтекстовой информации"[[8]](#footnote-9) как об органической части смыслового содержания текста имеет самое непосредственное отношение к переводу. На основании сказанного выше об эксплицитных и имплицитных компонентах смысла текста, о роли прагматических факторов в его формировании Р. Штольце делает важный для теории перевода вывод о многоплайовости и "сверхсуммарности" [[9]](#footnote-10)смыслового содержания текста. При этом под сверхсуммарностью подразумевается несводимость смысла текста к сумме смыслов его конституентов. Отсюда, однако, не следует, что, анализируя исходный текст как сверхсуммарное целое, можно в какой-то мере пренебречь семантическим анализом его конституентов. Дело в том, что раскрывающие содержание текста рекуррентные смысловые признаки (семантически связанные друг с другом лексемы) образуют изотопические плоскости текста, в которых реализуется многоплановая структура его смысла. Именно в результате интеграции отдельных элементов в языковом и внеязыковом контекстах образуется то "приращение информации" (Information supers chess), которое лежит в основе "сверхсуммарности" смысла текста. Учет семантики текста ставит по-новому для теории перевода и вопрос об учете значений отдельных лексем. Их значение рассматривается не как фиксированный срез определенного набора семантических признаков (как это имеет место в жестких моделях структурной семантики), а как "гибкая совокупность сем и прагматических параметров, изменчивые сочетания которых проецируются в плоскость текста"[[10]](#footnote-11) Наряду с семантикой текста существенное значение для теории перевода имеет и стилистика текста.

Разработкой проблем связи типологии текста с теорией перевода занимается К. Райе, посвятившая этим проблемам ряд работ, в том числе написанную совместно с Г.Вермеером книгу "Обоснование общей теории перевода",[[11]](#footnote-12) в которой используется концептуальный аппарат теории информации, лингвистики текста и функциональной стилистики В основу разрабатываемой К.Райе теории перевода положена теория жанров текста (Textsoxtentheorie), основными понятиями которой являются "тип текста"

(Texttyp) и "жанр текста" (Textsorte).

Понятие типа текста используется для классификационного выделения универсальных, базисных форм текста в человеческой коммуникации. На основе выполняемых ими самых общих (по К. Бюлеру) коммуникативных функций — репрезентативной (Darstellungsfunktion), выразительной (Ausdriiksfunktion) и апеллятивной (Appellfunktion) вычленяются три типа текста — информативный, экспрессивный и оперативный.[[12]](#footnote-13)Жанр текста (Textsorte) — это класс вербальных текстов, выделяемых на основе общности структуры, пределов вариативности и использования в однотипных коммуникативных контекстах. Конкретные признаки дифференциации жанров связаны с тремя семиотическими измерениями — семантикой, прагматикой и синтактикой и относятся к отражению мира в тексте, к выполняемой текстом коммуникативной функции и к внутренней структуре текста. Это определение К.Райе называет признаки жанра, но не раскрывает его сущности.

В своих работах К.Раис правильно обращает внимание на важность передачи коммуникативной функции текста как условия успешного осуществления процесса перевода, однако при этом допускается известное упрощение. Подобно некоторым другим функциональным классификациям текстов, ее классификация фактически сводит функциональную

характеристику текста к какой-то одной функции. Между тем реальные тексты, с которыми имеет дело переводчик, как правило, поли -функциональны.

**1.2.** Сущность перевода

По мнению А. И. Смирницкому, процесс перевода определяется как трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. При переводе, стало быть, всегда имеются два текста[[13]](#footnote-14), из которых один является исходным и создаемся независимо от второго, а второй создается на основе первого путем определенных операций — межъязыковых трансформаций. Первый текст называется текстом подлинника (или просто «подлинником)», второй — текстом перевода. Язык, на котором произнесен или написан текст подлинника, назовем исходным языком (сокращенно ИЯ; англ., source language - SL). Язык, па который осуществляется перевод (язык текста перевода), назовем переводящим языком (сокращенно ПЯ; англ., target language - TL).

Как известно, процесс перевода непосредственно зависит от того, что в науке о знаковых системах — семиотике — называется двусторонним характером знака. Это значит, что любой знак характеризуется наличием двух сторон или, как их еще называют, планов: плана выражения или формы и плана содержания или значения. Язык, как известно, представляет собой специфическую знаковую систему, поэтому единицы языка также характеризуются двух плановостью, наличием как формы, так и значения. При этом решающую роль для перевода играет тот факт, что разные языки содержат единицы, различающиеся в плане выражения, то есть по форме, но совпадающие в плане содержания, то есть по значению. Например, английское слово **brother** отличается от русского слова **брат** в плане выражения. По совпадает с ним в плане содержания, то есть имеет то же значение. Для простоты изложения мы пока что отвлекаемся от того очень важного. Для теории перевода, что это совпадение единиц разных языков в плане их содержания является, которые является как правило, не полным, а частичным. Так, например, англ., ***brother****,* помимо значения ***'брат'*,** имеет также значения, выражаемые в русском языке словами *'****собрат'****,* ***'земляк', 'коллега', 'приятель'*** и др., а русское брат в сочетании двоюродный брат соответствует в английском не ***brother,* a *cousin***, которое, со своей стороны, значит не только 'двоюродный брат', но и 'двоюродная сестра' и т. д.

Как известно, в процессе перевода на примере слова ***«brother»*** неполное совпадение систем значений единиц разных языков, хотя и значительно усложняет процесс перевода, не меняет его сущности.)

На этом основании мы можем сказать, что если мы заменяем английское brother на русское брат, то здесь имеет место процесс перевода, поскольку эти слова, различающиеся в плане выражения, то есть по форме, совпадают или эквивалентны в плане содержания, то есть по значению.

На самом деле, однако, поскольку минимальным текстом (речевым произведением) является предложение, постольку процесс перевода всегда осуществляется в пределах минимум одного предложения (чаще целой группы предложений), причем в предложении, как правило, устраняется то несовпадение между единицами разных языков в плане содержания, о котором речь шла выше.

Возвращаясь к нашему примеру, хотелось бы отмстить, что при переводе мы не просто заменяем английское слово ***brother*** на русское брат или английское ***lives*** на русское живет, но заменяем все английское предложение

***“My brother lives in London”* “*Мой брат живет в Лондоне”***

русским предложением отличающимся от исходного английского предложения в плане выражения, то есть по форме, но эквивалентным ему в плане содержания, то есть совпадающим с ним по значению.

«Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». При этом с самого начала необходимо сделать две крайне существенные оговорки;

1)Термин «план содержания» или «значение» следует понимать максимально широко, имея в виду все виды отношений, в которых находится знаковая (в данном случае, языковая) единица. Их описание составит предмет следующей главы; сейчас достаточно отметить, что неправомерно сводить понятие «значения» только к тому, что часто называют «предметно-логическим» или «денотативным» значением (в нашей работе эти значения носят название «референциальных»). Таким образом, правильное понимание сущности процесса перевода требует, прежде всего, детальной разработки теории языковых значений или семасиологии.

2) О «сохранении неизменного плана содержания» можно говорить только в относительном, но не в абсолютном смысле. При межъязыковом преобразовании (как и при всяком другом виде преобразований) неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника.

Стало быть, текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, то есть добиваться сведения потерь до минимума, но требовать «стопроцентного» совпадения значений, выражаемых в тексте подлинника и тексте перевода, было бы абсолютно нереальным. Это значит также, что одной из задач теории перевода является установление того, что можно назвать порядком очередности передачи значений: учитывая, что существуют различные типы значений, необходимо установить, какие из них пользуются преимуществом при передаче в процессе перевода, а какими можно «жертвовать» с тем, чтобы семантические потери при переводе были минимальными. Эта проблема будет нами детально рассмотрев в дальнейшем изложении.

Хотелось бы особенно рассмотреть вопроса о сущности перевода, необходимо ответить еще на один вопрос, который возникает в связи с данным выше определением переводческой эквивалентности как основанной на сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

Уже было отмечено, что сама возможность сохранения плана содержания, то есть неизменности значения при переводе (хотя бы и относительной) предполагает, что в разных языках содержатся единицы, совпадающие по значению. Однако здесь правомерно задать вопрос: насколько справедливо это предположение? Если значение является, как мы предполагаем (и как будет обосновано в дальнейшем), неотъемлемой частью знака и, стало быть, единиц языка, то не значит ли это, что каждой знаковой системе, в том числе каждому языку, присущи свои специфические значения? И не вытекает ли из этого, что при преобразовании текста на одном языке в текст на другом языке, то есть, в процессе перевода неизбежно должны меняться не только языковые формы, но и выражаемые ими значения? На каком же основании мы тогда говорим, что значение в процессе перевода должно оставаться неизменным?

Таким образом, перевод был выше определен как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке. Таким образом, переводчик имеет дело не с языками как системами, а с речевыми произведениями, то есть с текстами. Те расхождения в семантической стороне, то есть в значениях, о которых идет речь, относятся, в первую очередь, именно к системам разных языков; в речи же эти расхождения очень часто нейтрализуются, стираются, сводятся на нет.

Следует иметь в виду, что для перевода существенной является эквивалентность значений не отдельных слов и даже не изолированных предложений, но всего переводимого текста (речевого произведения) в целом

по отношению ко всему тексту перевода.

Конкретное распределение элементарных единиц смысла («сем» или «семантических компонентов») по отдельным словам, словосочетаниям и предложениям данного текста определяется многочисленными и сложными факторами и, как правило, не совпадает в тексте на ИЯ и тексте на ПЯ; но это опять-таки относится уже не к плану содержания, а к плану выражения и ни в коей мере не является нарушением принципа семантической эквивалентности текстов подлинника и перевода.

В подтверждение сказанного приведем только два примера. В рассказе известного английского писателя С. Моэма "A Casual Affair" встречается следующее предложение:

***“He'd always been so spruce and smart; he was shabby and unwashed and wild-eyed.”***

В русском переводе это место передано так:

***«Прежде он был таким щеголем, таким элегантным. А теперь бродил по улицам Сингапура грязный, в лохмотьях, с одичалым взглядом»,***

(пер. М. Литвиновой)

На первый взгляд русский текст кажется не вполне эквивалентным английскому: в нем встречаются такие слова как прежде, а теперь, бродил по улицам Сингапура, которым нет прямых соответствий в тексте подлинника. На самом же деле семантическая эквивалентность здесь налицо, хотя словесной эквивалентности, конечно, нет. Дело в том, что русские слова прежде и а теперь передают здесь значения, которые в английском тексте выражены не словами, а грамматическими формами: противопоставление форм глагола ***be — (ha)dbeen и was*** (по терминологии А. И. Смирницкого, «категория временной отнесенности» [[14]](#footnote-15) выражает предшествование первого события второму, которое в русском языке выражается лексически, при помощи наречий времени. Слова же бродил по улицам Сингапура передают смысловую информацию, которая также содержится в исходном английском тексте, но не в данном предложении, а в одном из предшествующих предложений

***“Не didn't keep the job in Sumatra long and he was back again in Singapore”***

Следивительно, семантическая эквивалентность здесь обеспечивается не между отдельными словами и даже не между отдельными предложениями, а между всем текстом на ИЯ и всем текстом на ПЯ в целом.

Другой пример: в повести американской писательницы Харпер Ли "**To Kill a Mocking bird**" имеется предложение:

**“Mr. Raymond sat up against the tree-trunk”,**

которое в русском переводе передано как

**«Мистер Реймонд сел и прислонился к дубу»,**

(пер. Н. Галь и Р. Облонской)

В данном примере, подумать, что русское предложение по выражаемым в нем значениям не вполне соответствует исходному английскому: в нем есть слова и прислонился, отсутствующие подлиннике; английское наречие ***up*** в ***sat up*** указывает, что субъект глагола пришел в сидячее положение из лежачего (ср. *sat down*), в то время как в русском предложении эта информация не содержится; наконец, английское “***tree-trunk”*** означает не дуб, а ствол дерева. Однако на самом деле смысловая эквивалентность здесь имеется, только для ее установления необходимо, учитывать лексико-грамматических преобразований («переводческие трансформации»), имеющие место в процессе перевода, а выйти за рамки данного не огранивается учетом изолирование предложения в более широкий контекст.

Действительно, русское **«*сел»*** и прислонился соответствует английскому “***sat up against”*** постольку, поскольку одним из значений предлога against является значение соприкосновения с чем-либо или опоры на что-либо; та информация, которую передает английское ***up*** *в* ***sat up,*** в русском переводе извлекается из последующего предложения13 Раньше он лежал на траве; наконец, дерево, к которому прислонился Раймонд, упоминается в предшествующем контексте, где указано, что речь идет именно о дубе (ср. *We chose the fattest live oak and we sat under it*).

Смысловая эквивалентность текстов на ИЯ и на ПЯ и в этом случае устанавливается не на уровне отдельных слов или даже предложений, а на уровне всего текста в целом.

Таким образом, семантические расхождения между языками не могут  
служить непреодолимым препятствием для перевода силу того  
обстоятельства, что перевод имеет дело не с языками как абстрактными  
системами, а с конкретными речевыми произведениями (текстами), в  
пределах которых осуществляется сложное переплетение и взаимодействие  
качественно разнородных языковых средств, являющихся выразителями  
значений слов, грамматических форм, синтаксических и «супрасегментных» средств и пр., в своей совокупности передающих ту или иную семантическую информацию. Та семантическая эквивалентность текстов подлинника и перевода, которую мы считаем необходимым условием осуществления процесса перевода, существует не между отдельными элементами этих текстов, а между текстами в целом, причем внутри данного текста не только допустимы, но часто и просто неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов («переводческие трансформации»).

При переводе, очень важных неукоснительным правилом является принцип подчинения элементов целому, низших единиц высшим, в чем мы в дальнейшем будем иметь возможность неоднократно убедиться.

Рассмотрение вопросов, связанных с выявлением сущности перевода, мы начнем с одного из наиболее общих его аспектов, а именно с перевода как межъязыковой коммуникации. Изучение этого аспекта перевода существенный вклад был внесен учеными ГДР. Так, в работе Г. Иегера "Перевод и лингвистическая теория перевода" вводится ряд понятий, позволяющих уточнить само понятие межъязыковой коммуникации и место перевода среди других ее форм.

Несмотря на распространение знания иностранных языков, в первую очередь "мировых", изучение их не может полностью обеспечить многосторонние и неуклонно расширяющиеся международные связи. Это объясняется причинами как количественного, так и качественного характера (огромное количество языков, вовлеченных в международные контакты, невозможность обеспечения достаточно высокого уровня владения иностранными языками при их массовом изучении).

В тех же случаях, когда партнеру А и партнеру В, вступающим в коммуникативные отношения и нуждающимся в языковом посреднике, нужно получить представление о всей коммуникативной ценности текста, возникает необходимость в коммуникативно-эквивалентном языковом посредничестве, т.е. в переводе. Сущность перевода, по мнению Г. Иегера, состоит в том, чтобы поддерживать коммуникацию между разноязычными партнерами в полной мере, т.е. сохраняя при перекодировании коммуникативную ценность первичного текста и тем самым обеспечивая коммуникативную эквивалентность первичного и вторичного текстов. Наконец, еще одно замечание.

Дифференциальным признаком перевода является, согласно Г. Иегеру, его коммуникативная эквивалентность, понимаемая как исчерпывающая передача коммуникативной ценности исходного текста. Однако известно, что такая передача не всегда возможна (Подробнее на этом мы остановимся в разделе, посвященном проблеме переводимости) В связи с этим возникает вопрос: а как быть с вольным или буквальным переводами? Ведь они явно не соответствуют этому определению. Являются ли они в таком случае переводами вообще? По-видимому, выдвигаемый в работе Г. Иегера критерий носит максималистский характер. Переводом является лишь в полной мере адекватный, идеальный перевод (полностью равноценный оригиналу с точки зрения "идеального билингва").[[15]](#footnote-16)

Думается, однако, что адекватность перевода, о которой фактически идет речь, является понятием относительным: перевод . может быть более или менее адекватным, не переставая при этом быть переводом. Выдвигаемый Г. Иегером критерий применим лишь к идеальному конструкту, но не к реальным переводам, обнаруживающим различную степень адекватности. Л.С. Бархударов и Л.А. Черняховская считают, что дифференциальным признаком перевода является "сохранение неизменным плана содержания, то есть значения" [[16]](#footnote-17)

Как уже отмечалось выше, перевод относится к классу феноменов, охватываемых родовым понятием "межъязыковая коммуникация", внутри которого выделяются два подкласса: "прямая межъязыковая коммуникация" и "опосредованная межъязыковая коммуникация". Перевод входит во второй подкласс, где он соседствует с такими явлениями, как реферат, аннотация, пересказ, переложение иноязычного текста, новое произведение, созданное по мотивам оригинала. Думается, что в сопоставлении с ними перевод обнаруживает характерную для него черту, отсутствующую у смежных явлений. Этой чертой является то, что и составляет основное предназначение перевода: замещать или рецензировать первичный текст в другой языковой и культурной среде.

**1.3**  **Место теории перевода среди других дисциплин**

В предыдущем изложении мы несколько раз употребили термин «лингвистическая теория перевода». В этой связи возникает необходимость уточнить, во-первых, на каком основании теория перевода относится нами к числу лингвистических дисциплин; во-вторых, существуют ли какие-нибудь иные подходы к проблемам теории перевода кроме лингвистического; в-третьих, какое место занимает лингвистическая теория перевода среди других отраслей науки о языке.

В процессе перевода осуществляется преобразование текста на одном языке (ИЯ) в текст на другом языке (ПЯ) при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения или, точнее, совокупности значений, выраженных в исходном тексте. Чтобы выполнить свою задачу, а именно отразить существенные закономерности перевода, теория перевода должна прежде всего установить совпадения и расхождения в способах выражения идентичных значений в ИЯ и в ПЯ и на этой основе выявить наиболее типичные способы преодоления этих расхождений («переводческие приемы»). Такая задача по своему существу являете языковедческой, а теория перевода, ставящая перед собой именно такую задачу, не может быть ничем иным как лингвистической дисциплиной.

На это можно было бы, на первый взгляд, возразить, что задача установления совпадений и расхождений в способах выражения значений в разных языках входит в компетенцию не теории перевода, а сопоставительного языкознания. На самом деле теория перевода теснейшим образом связана с сопоставительным языкознанием, которое служит для нее непосредственной теоретической базой; и все же лингвистическая теория перевода не тождественна сопоставительному изучению языков. Сопоставительное языкознание, как и языкознание вообще, имеет дело с системами языков — в его функции входит вскрытие черт сходства и различия между системами двух языков в области их звукового (фонологического) строя, словарного состава и грамматического строя. Поэтому для сопоставительного языкознания (как и для языкознания вообще) существенным является разграничение уровней языковой иерархии, то есть отнесение тех или иных единиц языка (или двух сопоставляемых языков) к определенному аспекту или уровню языковой системы.

Перевод же, как было подчеркнуто выше, имеет дело не с системами языков, а с конкретными речевыми произведениями, то есть с текстами. В речи же, как известно, преодолевается расслоение языковой системы на уровни или аспекты (морфологический, синтаксический, лексико-семантический и пр.); в пределах речевого произведения осуществляется сложное взаимодействие и синтез качественно разнородных средств выражения значений. Стало быть, для теории перевода принадлежность рассматриваемых единиц к определенному уровню или аспекту языковой системы совершенно не играет роли; сопоставление языковых единиц в теории перевода производится только на основе общности выражаемого ими содержания, то есть значения, иными словами, на основе семантической общности данных единиц, независимо от их принадлежности к одному или к разным уровням языковой иерархии.

Поясним сказанное конкретных примерах, допустим, мы поставили себе целью сопоставительное изучение видовременных форм глагола в английском и русском языках. В этом случае сопоставительная грамматика этих двух языков должна ограничиваться исследованием сходств и различий именно видовременных глагольных форм, то есть оставаться в пределах морфологического уровня как в английском, так и в русском языках, совершенно не затрагивая вопроса о том, что те или иные значения могут в одном из сопоставляемых языков выражаться не морфологическими и даже вообще не грамматическими, а лексико-семантическими средствами.

В этой связи следует отметить, что в современном языкознании вообще наблюдается тенденция перейти от изучения языка как абстрактной системы к изучению функционирования языка в речи. Эта тенденция проявляется и в возросшем интересе к проблемам речевой деятельности, исследуемым в плане психолингвистики, и в разработке тематики, связанной с так называемым «актуальным синтаксисом" и «коммуникативным членением предложения», что мыслимо только при учете функционирования предложения в строе связной речи, и, наконец, в появлении новой отрасли языкознания — «лингвистики текста»[[17]](#footnote-18)2. Все эти направления изучения языка самым тесным образом связаны с теорией перевода; можно даже утверждать, что лингвистическая теория перевода — это не что иное, как «сопоставительная лингвистика текста», то есть сопоставительное изучение семантически тождественных разноязычных текстов.

При этом необходимо сделать следующее разъяснение: строго говоря, речь как таковая не может быть предметом языкознания, ибо она всегда индивидуальна, единична и неповторима, а любая наука может изучать лишь нечто общее, закономерное, типичное и регулярно воспроизводимое. Речь служит для языкознания лишь материалом, из которого оно извлекает свой объект исследования, а именно язык.[[18]](#footnote-19) Если мы говорим, что в современном языкознании наблюдается тенденция к изучению использования и функционирования языка в речи, то это означает лишь сдвиг в изучении того же объекта — языка, выражающийся в упоре не на статическую, а на динамическую его сторону, не наподход к языку как к инвентарю единиц, а на его изучение в действии, в реальном функционировании. Можно сказать, что основной задачей современного языкознания является построение «действующей модели языка»[[19]](#footnote-20) модели, отображающей динамический аспект языка, рассматриваемого, в терминах Гумбольдта, как «**energeia»** (деятельность), а не как «e**rgon**»[[20]](#footnote-21) (продукт деятельности). По этому пути идет одно из основных направлений современного языкознания — так называемая порождающая лингвистика (школа Н. Хомского в Соединенных Штатах, у нас в Советском Союзе аппликативная грамматика и аналогичные направления).

Лингвистическая теория перевода также является своеобразной динамической моделью, описывающей в лингвистических терминах процесс перехода от текста на ИЯ к тексту на ПЯ, то есть процесс межъязыковой трансформации при сохранении инвариантного содержания. Закономерности этого перехода, то есть «правила» переводческой трансформации и составляют предмет изучения лингвистической теории перевода.

Что касается теории перевода, то она, с нашей точки зрения, относится, во-первых, к числу отраслей, входящих в макролингвистику и, во-вторых, к области прикладного языкознания. Отнесение теории перевода к прикладным дисциплинам, видимо, понятно и не требует мотивировки. Менее самоочевидным является отнесение её к сфере макролингвистики. По существу, это означает, что мы не считаем возможным строить теорию перевода на чисто лингвистической основе, без учета экстралингвистических факторов, то есть явлений, лежащих вне структуры самого языка, хотя и непосредственно с ним связанных. Попытаемся теперь дать обоснование этому положению.

Выше мы говорили, что процесс перевода затрагивает не системы языков как некие абстрактные объекты, а конкретные речевые произведения (тексты), которые, как известно, строятся прежде всего из языкового материала; однако они им не исчерпываются, то есть не сводятся исключительно к языку как таковому. Любое речевое произведение обязательно предполагает как необходимое условие своего существования наличие следующих моментов:

1) предмет («тема») сообщения, то есть то, о чем говорится в данном тексте; 2) ситуация общения, то есть та обстановка, в которой осуществляется языковая коммуникация;

3) участники речевого акта, то есть «отправитель» (говорящий или пишущий) и «получатель» (слушающий или читающий данный текст), каждый из которых характеризуется наличием определенного опыта как нелингвистического (знания об окружающем реальном мире), так и лингвистического (знание языка) характера.

Без наличия этих экстралингвистических моментов — темы сообщения, ситуации общения и участников речевого акта — сам по себе речевой акт немыслим, неосуществим в той же мере, в какой он неосуществим без языка. При этом, что особенно важно для интересующего нас аспекта этой проблемы, вышеуказанные экстралингвистические факторы находятся в органической связи, в тесном взаимодействии с языковыми средствами, при помощи которых строится речевое произведение. А именно, само понимание, то есть раскрытие («расшифровка») значения данного текста в значительной степени осуществляется благодаря наличию этих экстралингвистических факторов, то есть с опорой на ту информацию, которую «получатель» извлекает из них в той же степени, в какой он извлекает информацию из собственно языковых компонентов речевого произведения.

Как уже отмечалось в лингвистической литературе, роль экстралингвистических компонентов речевого акта в раскрытии значения тех или иных элементов текста заключается, прежде всего, в снятии многозначности (как лексической, так и грамматической или структурной) языковых единиц, употребляемых в данном тексте, а также в восполнении тех языковых единиц текста, которые могут быть опущены в результате эллипсиса, обусловленного ситуационными условиями. Вообще говоря, любой язык имеет все средства, необходимые для того, чтобы полно и однозначно выразить любое содержание, не прибегая к помощи внеязыковых факторов. На практике, однако, оказывается, что наличие этих внеязыковых факторов почти всегда принимается во внимание обоими участниками речевого акта, давая им возможность устранить из речи все или многие избыточные элементы и тем самым обеспечить более экономное использование лингвистических средств.[[21]](#footnote-22) Полное игнорирование внеязыковых (ситуационных) факторов привело бы к тому, что из речи пришлось бы устранить всякую неоднозначность и «отправитель» был бы вынужден полностью и недвусмысленно раскрывать через сам языковый контекст содержание всех элементов речи, что неизбежно привело бы к чрезмерной речевой избыточности, к непомерному «разбуханию" речевого произведения.

Таким же образом в условиях конкретной ситуации происходит и снятие многозначности, то есть раскрытие значения[[22]](#footnote-23) многозначного слова или грамматического значения многозначной синтаксической конструкции. Значение многозначного слова, вообще говоря, раскрывается обычно через речевой контекст, то есть внутри лингвистическим путем; так, значение английского многозначного технического термина tube (в русском языке ему могут соответствовать  (микроскопа) и некоторые др.) в предложении

***Such units that use a single tube for both functions are called transceivers*** однозначно определяется как электронная лампа благодаря наличию в том же предложении другого радиотехнического термина — слова ***transceivers****,* а также наличию других терминов из области радиотехники в других предложениях того же текста. Однако отсутствие языкового контекста может компенсироваться и наличием определенной экстралингвистической ситуации: то же самое ***tube*** может быть с весьма большой долей вероятности истолковано как радиолампа в предложении

***Where did you put the tube?***

если это последнее произносит радиотехник во время работы в мастерской по ремонту радиооборудования. Точно таким же образом английское предложение

***Passengers are not allowed to ride on the platform,***

ввиду (многозначности слова ***platform***, будет понятным только в том случае, если оно будет прочтено на трафарете в автобуce, где **platform** сразу же получает однозначное истолкование как автобусная площадка.

Не меньшую, а пожалуй большую роль в однозначном истолковании речевого произведения играет та экстралингвистическая информация, которой располагают участники (речевого акта, то есть их знания об окружающем мире, o фактах объективно существующей действительности. Опять-таки это проявляется, в первую очередь, в способности правильно раскрывать значение многозначных единиц языка, идет ли речь о лексических или о грамматических значениях. Английское ***реn*** в предложении ***John is in the pen***

понимается нами как загон для скота, а не как ручка лишь благодаря тому, что нам известны размеры данных предметов и мы знаем, что человек может находиться внутри загона, но не внутри ручки. В русском предложении «Весеннее солнце сменило летнее» — оно значительно щедрее подлежащим, несмотря на отсутствие явных грамматических показателей, является летнее (солнце), но это нам понятно лишь благодаря знанию экстралингвистического факторов , что лето сменяет весну, а не наоборот. Число примеров этого рода можно легко умножить. Так, рассмотрим следующие предложения, взятые нами из произведений Ч. Диккенса:

*..****.that Rob had anything to do with his feeling as lonely as Robinson Crusoe.*** *(Dombey and Son, Ch. XXXIX)*

***"Rome wasn't built in a day, ma'am... In a similar manner, ma'am," said Bounderby, "I can wait, you know. If Romulus and Remus could wait, Josiah Bounderby can wait." (Hard Tunes, Ch. X)***

*"****I do not wonder that you... are incredulous of the existence of such a man. But he who sold his birthright for a mess of pottage existed, and Judas Iscariot cxisted, and Castlereagh existed, and this man exists!" (Hard Times, Ch. IV)***

***"Open the door," replied a man outside; "it's the officers from Bow Street, as was sent to, to-day." (The Adventures of Oliver Twist, Ch.XXXI)***

Ни одно из этих предложений не может быть полностью понято, если «получатель», то есть читатель, не имеет определенных сведений об упоминающихся в них предметах, лицах и явлениях, вымышленных или реальных. Чтобы понять первое предложение, нужно знать, почему имя Робинзона Крузо ассоциируется с понятием ***одиночество*** а для этого необходимо знакомство с романом Д. Дефо "*The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe"*, то есть знание английской классической литературы. Для понимания второго из приведенных предложений требуется знание того, кто были Ромул и Рем, то есть знание истории и мифологии древнего Рима.

Третий из приведенных примеров непонятен, если слушающему или читающему его неизвестны библейские мифы об Исаве, продавшем право первородства за чечевичную похлебку, и об Иуде Искариоте, предавшем Христа; чтобы понять данное предложение, необходимо также знать, кто такой был Каслри и почему его имя ассоциируется с понятием продажности и предательства, то есть необходимо знание определенных фактов английской истории.

Наконец, последнее предложение становится понятным лишь в том случае, если слушающему или читающему известно, что на улице Боу-стрит в Лондоне помещалось главное полицейское управление. Короче говоря, во всех этих (и многих других) случаях понимание смысла предложения невозможно без знания каких-то фактов и явлений, лежащих вне языка, то есть без экстралингвистической («энциклопедической») информации.

Это обстоятельство является принципиально важным для теории и практики перевода не только потому, что самому переводчику для понимания переводимого текста необходимо иметь определенный запас экстралингвистических знаний, но и учитывая тот факт, что переводчик ни в коем случае не может рассчитывать на то, что эти знания, необходимые для понимания текста, будут одинаковыми у носителей ИЯ и ПЯ. Как раз наоборот — нормальной и обычной является ситуация, при которой объем экстралингвистической информации у носителей ИЯ и ПЯ не совпадает – многое из того, что известно и понятно читателям или слушателям текста оригинала, оказывается неизвестным и непонятным для читателей или слушателей текста перевода.

Возвращаясь к нашим примерам, можно заметить, что в то время как переводчик вполне может предполагать наличие у русского читателя сведений о том, кто был Робинзон Крузо (поскольку этот роман вошел в фонд мировой литературы), кто такие Ромул и Рем, Иуда Искариот и пр., он никак не может предполагать, что читатель знает, кто был виконт Каслри и чем известна улица Боу-стрит — напротив, эти имена, хорошо понятные англичанам — современникам Диккенса, ничего не говорят современному русскому читателю. Выводы, которые вытекают отсюда для практики и теории перевода, весьма существенны.

Можно подумать, что наличие экстралингвистических сведений у «получателя» (а стало быть, у переводчика и у адресата перевода — читателя или слушателя) играет роль лишь в тех случаях, когда речь идет о тех или иных именах собственных (как в приведенных выше примерах), исторических событиях и пр. На самом деле, наличие у участников речевого акта экстралингвистической информации необходимо не только в этих случаях, но и, по сути дела, в любом коммуникативном акте, всегда, когда происходит речевое общение. Когда мы общаемся при помощи языка, то есть обмениваемся мыслями, мы всегда предполагаем у нашего собеседника наличие понятий об окружающем нас мире, о трехмерном пространстве, о временных, причинно-следственных и прочих отношениях и т.д., то есть знаний о самой объективной действительности.

Как будет показано ниже само понятие языкового значения предполагает отнесенность языкового знака прежде всего к объективно существующей реальности, к предметам и понятиям, существующим в окружающем нас мире и данным нам в нашем опыте.

Без знания этих предметов и понятий невозможна никакая коммуникация — речь не только станет непонятной, но и вообще никакая речевая деятельность не сможет осуществляться, ибо не может быть никакого обмена информацией, если не существует самой информации; нельзя обмениваться мыслями, если не существует самих предметов мысли.

Итак, мы приходим к выводу, что любое речевое произведение, помимо языка, на котором оно строится, предполагает также наличие определенных экстралингвистических факторов, как то: темы (предмета) сообщения, участников речевого акта, обладающих определенной лингвистической и экстралингвистической информацией, и обстановки (ситуации) общения.

Экстралингвистические, то есть неязыковые факторы речи не представляют собой некий «сверхъязыковой остаток», как полагал А. И. Смирницкий[[23]](#footnote-24)1, они являются неотъемлемыми составными частями самого процесса речи (коммуникативного акта), без которых речь немыслима. Поэтому для переводчика как для участника, правда, своеобразного речевого акта абсолютно необходимо обладание определенной экстралингвистической информацией, иными словами, чтобы переводить, необходимо знать, помимо ИЯ и ПЯ и способов («правил») перехода от первого ко второму, также и предмет, и ситуацию коммуникации, то есть то, о чем говорится в переводимом тексте, и ту обстановку, в которой функционирует данный текст, данное речевое произведение.

То, о чем мы говорим здесь, хорошо известно любому переводчику-практику: для того, чтобы успешно выступать в роли переводчика, необходимо знать не только два языка (ИЯ и ПЯ), но и то, о чем идет речь, то есть сам предмет речи. Это относится к любому виду перевода — как устному, так и письменному — и к переводу текстов любого жанра: художественных, общественно-политических и научно-технических.

Переводчику художественной литературы абсолютно необходимо знать переводимого автора, его мировоззрение, эстетические взгляды и вкусы, литературное течение, к которому принадлежит этот автор, его творческий метод, а также описываемую в данном художественном произведении эпоху, обстановку, условия жизни общества, его материальную и духовную культуру и многое др.

Переводчику общественно-политических материалов столь же необходимо знание государственного строя, политической обстановки и других факторов, характеризующих страну, где создан переводимый текст, и эпоху, когда он был написан (или произнесен).

Переводчику научно-технических текстов совершенно необходимо обладать определенной суммой знаний из той области, к которой относится переводимый текст, будь то биология, физика, астрономия, или какая-нибудь другая отрасль знания.

Еще раз подчеркнем, что сказанное относится ко всем аспектам или «уровням» языковой системы — как к лексике, так и к грамматике. На первый взгляд может показаться странным, что для понимания грамматических конструкций может потребоваться знание предмета речи, то есть самих фактов действительности, о которых говорится в данном тексте. Однако дело обстоит именно так. Приведем лишь один пример: в научном тексте переводчику встретилось сочетание ***investigation of microdocument storage system using fractionalwavelength optical reading methods****.*

Это сочетание представляет собой яркий пример так называемой структурной (синтаксической) двусмысленности, так как причастие *using* можно здесь отнести и к ***investigation,*** и к ***system*.** Решить, к чему оно в данном случае относится, можно только при условии знания самого предмета — никаких формально-грамматических показателей этого нет, лишь специалист может определить, какая из двух возможных трактовок допустима по смыслу (точно так же, как в словосочетании

***the man in the armchair reading a newspaper***

мы определяем, что ***reading*** относится к ***the man***, а не к ***the armchair*** не благодаря каким-либо грамматическим показателям, и лишь в силу знания нами того факта, что читать может только человек, но никак не кресло).

Следует отметить, что именно это обстоятельство — необходимость наличия экстралингвистических знаний – явилось серьезным препятствием на пути развития машинного перевода. Машина, не обладающая никакими знаниями об окружающем нас мире, оказалась не в состоянии «понять» (то есть правильно проанализировать) конструкции типа приведенных выше, где для разрешения лексической или синтаксической многозначности необходимо наличие у «получателя» знаний о самих фактах действительности. Так, в одном из экспериментов по автоматическому переводу[[24]](#footnote-25), машина перевела английское словосочетание De Gaulle'srule как правило де Голля, вместо правление де Голля. Английское слово **rule,** действительно имеет значения как **'правило'**, так и '**правление'**. Для того, чтобы подобрать правильный в данном случае русский эквивалент, нужно знать, что де Голль был политическим деятелем — президентом Франции. Если бы он был ученым, то перевод правило де Голля был бы оправдан. Естественно, что электронно-вычислительная машина, не обладающая этой информацией, не смогла правильно перевести данное словосочетание, переведя **rule** по первому словарному соответствию — правило.

В настоящее время не только переводчикам-практикам, но и многим видным теоретикам-лингвистам стало очевидным, что для осуществления процесса перевода привлечение экстралингвистической информации абсолютно необходимо. Так, известный голландский языковед Э. М. Уленбек пишет: «...Знание языка-источника и переводящего языка недостаточно. Переводчику также необходимо знать культуру народов, говорящих на данных языках»[[25]](#footnote-26) Еще более решительно высказывается в этом отношении видный американский лингвист Н. Хомский: «...Хотя имеется много оснований для того, чтобы верить в то, что языки в значительной степени сделаны по одному и тому же образцу, мало оснований полагать, что разумные процедуры перевода вообще возможны. Под «разумной процедурой» я имею в виду такую процедуру, которая не включает в себя экстралингвистическую информацию, то есть не содержащую «энциклопедических сведений».[[26]](#footnote-27)

Еще один вопрос, а именно отношение между «дескриптивным», то есть описательным (констатирующим) и «прескриптивным», то есть предписывающим (нормативным) аспектами в теории перевода. Дело в том, что многие переводчики-практики относятся к теории перевода скептически, а иногда и явно отрицательно, не только в связи с тем, что они усматривают в ней дисциплину микролингвистическую и поэтому неадекватную для действительно глубокого проникновения в сущность перевода, но и трактуя ее как сумму неких предписаний или «правил», которые ставят своей целью ограничить творческую свободу переводчика жесткими рамками так называемых «закономерных соответствий». В литературе по теории перевода уже неоднократно отмечалась необоснованность подобных опасений[[27]](#footnote-28); тем не менее они продолжают жить в определенных кругах переводчиков-практиков, в особенности переводчиков художественной литературы.

Как совершенно справедливо отмечает А. В. Федоров, «выработка нормативных принципов, «правил» перевода возможна лишь в ограниченных пределах (то есть в относительно простых случаях) и всегда в относительно общей форме. Наличие закономерностей в соотношении двух языков и тех или иных близких соответствий между ними ещё отнюдь не означает возможность или необходимость применять всегда одинаковые способы перевода... Ко всякой нормативной рекомендации того или иного способа, хотя бы даже подкрепленной самыми вескими теоретическими доводами, на практике необходимо сознательное творческое отношение».[[28]](#footnote-29)

Резюмируя сказанное выше, можно сделать вывод, что лингвистическая теория перевода представляет собой двустороннюю, дескриптивно-прескриптивную дисциплину, в которой ведущим является дескриптивный аспект, а прескриптивный играет подчиненную, но, тем не менее, весьма существенную роль. Теория перевода исходит из того материала, который дается в ее распоряжение переводчиками-практиками и, вскрывая объективно существующие закономерности переводческого процесса, делает на основе этого материала свои теоретические выводы; но далее она вновь проецирует эти выводы на практику в виде определенных информативных установок, которые имеют вид не жестких и нерушимых «правил на все случаи», а типовых рекомендаций, носящих не абсолютный, а относительный характер и подлежащих той или иной модификации в зависимости от каждого конкретного случая. Переводчику-практику также не подобает опасаться теории перевода, как практикующему врачу — теории медицины или музыканту — теории музыки; теория не подменяет собой ни практических навыков и умений, ни таланта и дарования, но идет в ногу с ними, освещая путь практике.

До сих пор, говоря о теории перевода, мы все время имели в виду именно лингвистическую теорию перевода, хотя ограничительное определение «лингвистическая» нередко опускалось, как само собой разумеющееся. Из этого, однако, отнюдь не следует, что никакая другая теория перевода вообще невозможна. Перевод — многосторонний и много аспектный вид человеческой деятельности; поэтому вполне естественно, что он может быть и действительно является объектом изучения не одной, а разных наук.

Многие аспекты перевода художественной литературы, в силу специфики этого вида перевода, могут с успехом исследоваться в рамках литературоведения - и действительно, как у нас в Советском Союзе, так и за рубежом существует и развивается литературоведческая теория перевода. Психофизиологический аспект перевода, то есть нейрофизиологический процесс, протекающий в мозгу переводчика в момент осуществления перевода, может и должен стать предметом исследования психологии и физиологии высшей нервной деятельности.

Проблемы, возникшие в связи с попытками автоматизации перевода, непосредственно входят в сферу компетенции таких наук как кибернетика, теория информации и прикладная математика. Наконец, практическое применение перевода в целях обучения иностранным языкам входит в круг интересов методики преподавания иностранных языков.

Следует, однако, отметить, что интерес, проявляемый к переводу со стороны нелингвистических наук, носит ограниченный характер. Предметом исследования литературоведческой теории перевода являются некоторые проблемы перевода художественной литературы; однако даже самый горячий поборник литературоведческого подхода к изучению перевода не станет отрицать тот несомненный факт, что литературоведение ничем не может быть полезным при изучении таких видов перевода, как перевод научно-технической литературы или синхронный перевод выступления на общественно-политическую или дипломатическую тематику.

Психологию процесс перевода интересует именно как психологический процесс, то есть определенный вид деятельности коры головного мозга; поэтому там, где исследованию подвергаются результаты этого процесса, например, при сопоставительном изучении текстов подлинника и перевода, психология бессильна. Изучение перевода методами математических наук, теории информации и кибернетики ограничивается, по крайней мере на сегодняшнем этапе развития науки, исследованием лишь простейших отношений между единицами ИЯ и ПЯ, дающим возможность моделировать процесс перевода лишь в самом грубом приближении (хотя многие положения этих наук могут уже сейчас с успехом применяться и при изучении «немашинного», «человеческого» перевода).

Как известно, в свое время в литературе по вопросам перевода велись жаркие споры о том, может ли художественный перевод быть объектом лингвистической теории перевода или же он всецело входит в компетенцию литературоведсния.[[29]](#footnote-30) Приведем две цитаты, наглядно характеризующие отрицательное отношение некоторых литературоведов к самой идее включить художественный перевод в сферу интересов лингвистической теории перевода. «Установление языковых соответствий — задача языкознания, но не предмет анализа художественного творчества, в то время как разбор художественного перевода представляет собой разновидность последнего... Выражаясь образно, область художественного перевода, пожалуй, начинается там, где кончается область языковых сопоставлений... Художественный перевод следует рассматривать как разновидность словесного искусства, то есть не с лингвистической, а с литературоведческой точки зрения»[[30]](#footnote-31).

Еще более резко и «непримиримо» эта же мысль выражена в следующем высказывании: «Советская школа художественного перевода... родилась в борьбе... с буквализмом, с формалистическим педантством, с теорией лингвистических адекватов»[[31]](#footnote-32), где, как мы видим, ставится знак равенства между лингвистической теорией перевода и буквализмом в переводе.

С другой стороны, нельзя не признать того факта, что целый ряд проблем художественного перевода, связанный со специфическим характером художественного текста, в котором важную роль играют эстетические факторы, может быть освещен и проанализирован именно с позиций литературоведения, а не языкознания.

Поэтому нельзя не согласиться с А. В. Федоровым, который в одной из позднейших работ писал: «Настаивать сейчас на правомерности только литературоведческого или только лингвистического пути теории художественного перевода было бы делом и не современным, и не прогрессивным. Наше время — время невиданного ранее сотрудничества наук...»[[32]](#footnote-33) Поэтому мы полагаем, что как лингвистическая, так и литературоведческая теории перевода (равно как и некоторые другие, упомянутые выше) вполне могут, более того, обязаны сотрудничать в рамках общей комплексной дисциплины — переводоведсния, которое изучает с различных сторон, методами разных наук один и тот же объект — перевод.

**Выводы по** главе I

В первой главе «перевод» был определен как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного значения, точнее системы значений, выраженных в исходном тексте. Там же было отмечено, что понимание сущности перевода требует прежде всего глубокой разработки теории языковых значений.

Перевод с одного языка на другой имеет два значение:

1) «Перевод как результат определенного процесса», то есть обозначение самого переведенного текста;

2) «Перевод как сам процесс», то есть как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении.

Следует отметить, что предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке и она ставит своей задачей построение определенной модели процесса перевода, то есть некоторой научной схемы, более или менее точно отражающей существенные стороны этого процесса.

Следуют подчеркнуть следующие два момента: Во-первых, теория перевода, как любая теоретическая модель, отражает не все, а лишь наиболее существенные черты описываемого явления; во-вторых, как и во всякой другой теоретической дисциплине, в теории перевода возможно — и действительно имеет место — построение не одной какой-нибудь, но целого множества моделей, по-разному отображающих моделируемый процесс и отражающих различные его свойства.

Итак, хорошо известно любому переводчику-практику для того, чтобы успешно выступать в роли переводчика, необходимо знать не только два языка (ИЯ и ПЯ), но и то, о чем идет речь, то есть сам предмет речи. Это относится к любому виду перевода — как устному, так и письменному — и к переводу текстов любого жанра: художественных, общественно-политических и научно-технических.

Переводчику художественной литературы абсолютно необходимо знать переводимого автора, его мировоззрение, эстетические взгляды и вкусы, литературное течение, к которому принадлежит этот автор, его творческий метод, а также описываемую в данном художественном произведении эпоху, обстановку, условия жизни общества, его материальную и духовную культуру и многое др.

Переводчику общественно-политических материалов столь же необходимо знание государственного строя, политической обстановки и других факторов, характеризующих страну, где создан переводимый текст, и эпоху, когда он был написан (или произнесен).

Переводчику научно-технических текстов совершенно необходимо обладать определенной суммой знаний из той области, к которой относится переводимый текст, будь то биология, физика, астрономия, или какая-нибудь другая отрасль знания.

Следовательно, можно сделать вывод, что лингвистическая теория перевода представляет собой двустороннюю, дескриптивно-прескриптивную дисциплину, в которой ведущим является дескриптивный аспект, а прескриптивный играет подчиненную, но, тем не менее, весьма существенную роль.

Теория перевода исходит из того материала, который дается в ее распоряжение переводчиками-практиками и, вскрывая объективно существующие закономерности переводческого процесса, делает на основе этого материала свои теоретические выводы; но далее она вновь проецирует эти выводы на практику в виде определенных информативных установок, которые имеют вид не жестких и нерушимых «правил на все случаи», а типовых рекомендаций, носящих не абсолютный, а относительный характер и подлежащих той или иной модификации в зависимости от каждого конкретного случая.

Переводчику-практику также не подобает опасаться теории перевода, как практикующему врачу — теории медицины или музыканту — теории музыки; теория не подменяет собой ни практических навыков и умений, ни таланта и дарования, но идет в ногу с ними, освещая путь практике.

**Глава I**I. **Семантические и прагматические соответствия при переводе**

**2.1** Семантические аспекты перевода: значение и смысл

Для теории перевода, можно сказать, первостепенное значение имеет другой вопрос, а именно: все ли типы значений, выражаемых в тексте подлинника, сохраняются при переводе? Иначе говоря, заключается ли задача переводчика в передаче только референциальных значений, выражаемых в тексте на ИЯ, или же в его задачу входит также передача и других типов значений, то есть значений прагматических и внутри лингвистических?

Вопрос этот очень сложен, не допускает какого-либо однозначного ответа и требует детального рассмотрения.

Во-первых, термин «значение» следует понимать максимально широко, имея в виду не только референциальные значения языковых единиц, но и все другие виды отношений, в которые входят эти единицы; во-вторых, о сохранении неизменного значения можно говорить лишь в относительном смысле, имея в виду лишь максимально возможную полноту передачи значений. Из этого вытекает, что, во-первых, задачей переводчика является по возможности полная передача всех типов языковых значений — референциальных, прагматических и внутри лингвистических и, во-вторых, при переводе неизбежны смысловые потери, то есть значения, выраженные в тексте на ИЯ, в тексте перевода сохраняются не полностью и передаются лишь частично.

При этом степень «сохранности» значений в процессе перевода оказывается неодинаковой в зависимости, прежде всего, от самого типа значения. В наибольшей степени при переводе сохраняются (то есть как бы являются «наиболее переводимыми») референциальные значения. Причину этого понять нетрудно: как было отмечено в системе референциальных значений языковых единиц запечатлен весь практический опыт коллектива, говорящего на данном языке, а поскольку сама реальная действительность, окружающая разные языковые коллективы, в несравненно большей степени совпадает, нежели расходится, постольку референциальные значения, выражаемые в разных языках, совпадают в гораздо большей степени, чем они расходятся. Что же касается тех случаев, когда сами предметы или ситуации, имеющиеся в опыте языкового коллектива — носителя ИЯ, отсутствуют в опыте коллектива — носителя ПЯ, то, как было отмечено, любой язык устроен таким образом, что при его помощи можно описывать (хотя и не всегда достаточно экономным и «удобным» способом) принципиально любые предметы, понятия и ситуации. Такому устройству языка, как известно, человечество обязано возможностью безграничного познания окружающего мира, бесконечного умственного прогресса.

Итак, в максимальной степени в процессе перевода сохраняются и передаются референциальныезначепия языковых единиц (хотя, конечно, сами конкретные способы выражения этих значений могут существенно различаться от языка к языку).

В меньшей степени, чем референциальные, поддаются передаче при переводе значения *прагматические*. Дело в том, что хотя сами описываемые предметы, понятия и ситуации для носителей разных языков в подавляющем большинстве одинаковы, отношение разных человеческих коллективов к данным предметам, понятиям и ситуациям может быть различным, а тем самым будут различаться и *прагматические значения* соответствующих знаков в разных языках. Поэтому «сохраняемость» прагматических значений в процессе перевода оказывается, как правило, меньшей, чем значений референциальных.

Семантические отношения, или отношения между означающим и означаемым, являются одним из наиболее существенных аспектов теории перевода. И это не случайно, ибо референтная (денотативная) функция, связанная с отражением в тексте внеязыковой действительности, является одной из важнейших функций текста, основной операциональной единицы теории перевода.

Рассмотрение семантических аспектов перевода целесообразно начать с уточнения некоторых базисных понятий, входящих в концептуальный аппарат семантического анализа, и прежде всего таких существенных для теоретического описания перевода понятий, как ***"значение****"* и***"смысл*".**

Уточнению соотношения этих понятий в связи с разграничением предметных областей теории перевода и контрастивной лингвистики посвящена в значительной мере работа Э. Косериу "Контрастивная лингвистика и перевод: их отношение друг к другу"[[33]](#footnote-34).

В используемой им системе понятий "значение" понимается как содержание, данное в отдельном языке как таковом и выявляемое через систему оппозиций этого языка как в области грамматики, так и в области лексики. Этому понятию противопоставляется "обозначение" — внеязыковая референция, отсылка к определенной внеязыковой действительности (к "предметам", обстоятельствам или к самой внеязыковой действительности) как в области грамматики, так и в области лексики.

“Значения” используются в речевых актах в целях обозначения, и с этой точки зрения значение — это ограниченная рамками данного -конкретного языка возможность определенных обозначений, но не само обозначение. Таким образом, то или иное обозначение остается лишь в потенции и актуализируется лишь благодаря контексту или ситуации.

В другом языке разграничение значений может быть иным. Так, например, "в качестве инструмента" может быть обособлено от остальных составляющих. У такого языка будет в данном случае особое "инструментальное значение", а не только потенциально возможное обозначение.

Таким образом, слова и грамматические формы разных языков могут обозначать одно и то же и вместе с тем различаться по своим значениям благодаря разному разграничению возможностей обозначения. Так, рус. **«лестница»** и англ, **«staircase»,** с одной стороны, и рус. **«лестница»** и англ, **«ladder»** — с другой, могут совпадать в сфере обозначения, но в сфере значения они существенно различаются: лестница может обозначать и внутреннюю лестницу в здании, и переносную «стремянку», тогда как для **«staircase»** и **«ladder»** ***«внутренняя лестница***» и «***стремянка»***.

На наш взгляд, дихотомия "значение смысл" соотносится сдихотомией "языки речь" и распространяется на единицы любого языкового уровня. Таким образом, можно говорить не только о значении словоформы, конструкции и т.п., но и о их смысле. Вспомним определение Л.С. Выготского: "Значение слова есть потенция, реализующаяся в живой речи в виде смысла"39

Иными словами, между значением и смыслом нет непреодолимого барьера. Смысл — это и есть актуализированное в речи значение языковой единицы. Именно в этом состоит широко распространенная в современном языкознании трактовка понятия "смысл". Ср., например, определение этого понятия в "Словаре 'лингвистических терминов": "То содержание (значение), которое слово (выражение, оборот речи и т.п.) получает в данном контексте употребления (ситуации общения)"

Используемое в данной работе понятие "смысл" близко тому, которое А.В. Бондарко называет "речевым смыслом" и определяет как "ту информацию, которая передается говорящим и воспринимается слушающим на основе содержания, выражаемого языковыми средствами в сочетании с контекстом и речевой ситуацией, на фоне существенных в данных условиях речи элементов опыта и знаний говорящего и слушающего.

Таким образом, источниками речевого смысла являются:

* план содержания текста и вытекающий из него смысл (смыслтекста),
* контекстуальная информация,
* ситуативная информация,
* энциклопедическая информация»[[34]](#footnote-35)

Релевантность понятия "смысл" для изучения семантических аспектов перевода достаточно убедительно аргументируется З.Д. Львовской, которая справедливо указывает на то, что "*значение — категория языковая*, т.е. системная, поэтому значения единиц 'разных языков могут не совпадать по разным параметрам (содержательные характеристики, объем и место в системе)", тогда как *смысл "категория коммуникативная,* он не зависит от различий между языками и может быть выражен различными языковыми средствами в разных языках".

Развивая далее эту мысль, З.Д. Львовская отмечает, что "если при одноязычном общении один и тот же смысл может быть передан с помощью предложений, имеющих различные сигнификативные значения, то при переводе подобная возможность не только возрастает, но иногда превращается в необходимость в силу как лингвистических, так и экстралингвистических причин, взаимодействующих самым тесным образом"[[35]](#footnote-36)

Из сказанного следует, что языковые значения точно так же, как и соответствующие языковые формы, являются переменной величиной. Они, как отмечает Косериу, являются атрибутом данного конкретного языка (Einzelsprache). Инвариантным в идеале остается именно смысл: смысл исходного текста, вкладываемый в него исходным отправителем; смысл, извлекаемый из этого текста анализирующим его переводчиком, и, наконец, смысл вторичного текста, интерпретируемого конечным получателем. Разумеется, в реальной переводческой практике, как уже отмечалось выше, возможны отдельные смысловые потери, связанные, как правило, с прагматической установкой коммуникативного акта.

Однако в данном случае мы для упрощения исходим из такой ситуации, когда прагматической установкой является передача смысла к когда прагматические фильтры не модифицируют передаваемый смысл. В тех случаях, когда мы говорим о семантической эквивалентности исходного и конечного текстов, имеется в виду не эквивалентность значений, а эквивалентность смыслов.

Именно речевой контекст и ситуация общения дают возможность нейтрализовать различия между нетождественными значениями, или, иными словами, использовать разные значения для передачи одного и того же смысла. В качестве примера приведем англ., ***murder***, входящее в одну и ту же лексико-семантическую группу (ЛСГ) с существительными ***killing*** и ***manslaughter.*** В пределах этой ЛСГ ***killing*** означает родовое понятие ('лишение жизни'), ***a murder*** и ***manslaughter*** — два видовых:

**Killing** является семантическим инвариантом всей ЛСГ. В оппозициях ***"killing—murder***" и "***killing—manslaughter" killing*** означает убийство вообще, ***a murder*** и ***manslaughter*** различаются через посредство дифференциальной семы "предумышленный": у ***murder*** эта сема присутствует, у ***manslaughter*** ее нет. Однако это не значит, что в любом контексте ***murder*** следует переводить как 'предумышленное убийство'. В этом порой нет необходимости, так как ситуация, находящая свое отражение в контексте высказывания, порой делает эксплицитное выражение этой семы избыточным.

Рассмотрим следующий пример из "Американской трагедии" Т. Драйзера

***-"And you don't happen to know anything about the drowning of argirl up there that you were supposed to be with — Roberte Alden, of Biltz, New York, I believe***."

***-"Why, my God, no!" replied Clyde nervously...***

***"Am I supposed to have committed a murder?" he added, his voice faint***

***— amerewhisper.***

*"— И вам, случайно, ничего не известно о том, как там утонула девушка, с которой вы были вместе? Если я не ошибаюсь, Роберта Олден из Билца в штате Нью-Йорк...*

*— Боже мой! Конечно же нет! — испуганно ответил Клайд... — Вы что, считаете, что я совершил убийство? — добавил он слабым голосом, почти шепотом".*

В приведенном отрывке (диалог Клайда с арестовавшим его помощником шерифа) контекст нейтрализует оппозицию ***"killing-murder'***!, В данной ситуации (первая встреча Клайда с блюстителями закона, когда речь о предумышленном характере убийства Роберты еще не шла) сема "***предумышленное"*** не находит воплощения в конкретном смысле высказывания. Именно поэтому ***murder*** переводится здесь как «убийство».

*Было бы неестественно, если бы Клайд в ответ на вопрос о том, известно ли* ему, что девушка, с которой он был на озере, утонула, ответил:

***"Вы что, считаете, что я совершил предумышленное убийство?***" Такая реплика была бы оправданной только в том случае, если бы Клайд уже признал сам факт убийства, но отрицал лишь преступный умысел.

Однако в других случаях, когда семантическое противопоставление **killing** и ***murder*** находит отражение в речевом контексте, диф­ференциация этих слов перестает быть только фактом языка, становится фактом речи и поэтому подлежит обязательной передаче при переводе:

***The Pentagon lawyers are leaning over backwards to prove that the Songmy massacre was killing, not murder***

***—Юристы Пентагона из кожи лезут вон, чтобы доказать, что массовые убийства в Сонгми носили не предумышленный, а случайный характер.***

В данном примере речь идет о том, как актуализация сем в контексте высказывания влияет на его смысл и определяет пути его перевода. Данная закономерность тесно связана с соотношением понятий "значение" и "смысл". Дело в том, что набор сем, образующих то или иное значение, обычно варьируется от языка к языку. Однако это обстоятельство отнюдь не препятствует межъязыковой коммуникации, которая, как отмечалось выше, осуществляется , не на уровне языковых значений, а на уровне смысла. Далеко не все семы оказываются одинаково существенными при описании той или иной конкретной ситуации. Контекст как бы "высвечивает" некоторые семы, выдвигает их на передний план, придает им первостепенную важность. Именно эти актуализованные семы формируют смысл данного высказывания. Поиск варианта, значение которого распадалось бы на те же семы, что и значение переводимого элемента высказывания, обречен на неудачу. Такая задача невыполнима, так как она равносильна попытке восстановления значений, являющихся принадлежностью системы исходного языка, в языке перевода, а языковые значения, как справедливо отмечает Э. Косериу, непереводимы. Поэтому переводчик ставит перед собой более реальную задачу, решаемую на уровне смысла — передать в тексте именно те семы, которые существенны для точного отражения данной ситуации.

Рассмотренные выше случаи проливают свет на механизм установления семантической эквивалентности и объясняют, каким образом из разноязычных единиц с не вполне идентичными языковыми значениями складывается одинаковый смысл. Напомним, что отношения эквивалентности возникают как при тождестве образующих смысл семантических компонентов (сем) (компонентная эквивалентность), так и при кореферентности наборов разных сем, создающих в своей совокупности одинаковый смысл (референциальная эквивалентность). В приведенных выше примерах было показано, как сочетания языковых единиц с несводимыми друг к другу языковыми значениями оказываются эквивалентными друг другу на компонентном подуровне, т.е. образуют одинаковые смыслы, опирающиеся на сочетание одних и тех же сем.

Так в приведенном примере

***-"Am I supposed to have committed a murder?"***

***— «Вы что, считаете, что я совершил убийство?»***

эквивалентность высказываний обеспечивается выравниванием их смыслов благодаря нейтрализации в этом контексте семы "предумышленное", дифференцирующей рус. убийство и англ. ***murder*** в системах этих языков.

Случаи референциальной эквивалентности также получают свое объяснение в свете того факта, что в переводе семантическая эквивалентность достигается не на уровне языковых (грамматических и лексических) значений, а на уровне смыслов.

Так, русская фраза из телефонного разговора

***«Вы не туда попали» „You've got a wrong number"*** идентичны друг другу по выражаемому ими конкретному смыслу, хотя каждая из них выражает этот смысл не только с помощью различных языковых единиц, имеющих нетождественные значения, но и с помощью разных сем, соответствующих разным призывникам отражаемой в высказывании предметной ситуации. На основание выше изложенного, идентичность смыслов фраз опирается не только на идентичность предметной ситуации, но и на совпадение коммуникативно-прагматических параметров (коммуникативной интенции и соответственно коммуникативного эффекта); именно эти фразы приняты в соответствующем языке и в соответствующей культуре для передачи данного конкретного смысла.

Из сказанного вытекает, что при переводе сохраняются, прежде всего, значения *референциальны*е, в меньшей степени — значения *прагматические* и полностью исчезают (или сохраняются лишь в минимальной степени) значения внутри лингвистические, выраженные в исходном тексте. Иными словами, говоря о «порядке очередности передачи значений», следует усматривать задачу переводчика в том, чтобы в первую очередь передавать референциальные значения, во вторую — значения прагматические и вообще не пытаться (ибо это в принципе и невозможно) передавать значения внутри лингвистические. Такая постановка вопроса, однако, является крайне схематичной, ибо она не учитывает другого важного фактора, определяющего «порядок очередности» передачи значений, а именно, характера самого переводимого текста.

Дело в том, что выделенные нами типы языковых значений играют далеко неодинаковую роль в текстах разных жанров: если для такой жанровой разновидности текста, как научная и техническая литература характерна преобладающая роль референциальных значений (то есть наиболее существенная информация, содержащаяся в данного типа текстах, заключена именно в референциальных значениях, входящих в текст языковых единиц), то для художественной литературы, в особенности для лирической поэзии, ведущими и основными часто оказываются не референциальные, а прагматические значения, выражаемые в данных текстах.

Из этого вытекает, что вопреки сказанному выше при переводе текстов художественных, в особенности поэтических, переводчик нередко вынужден жертвовать передачей референциальных значений, с тем чтобы сохранить несравненно более существенную для данного типа текстов информацию, заключенную в выражаемых в нем прагматических (эмоциональных и пр.) значениях. Более того, в ряде случаев (опять-таки это особенно часто имеет место при переводе поэтических текстов) наиболее существенная информация оказывается заключенной именно во внутри лингвистических значениях входящих в текст единиц, так что переводчик бывает вынужден жертвовать ради передачи внутри лингвистических значений значениями других типов, в первую очередь референциальными. Примеры этого будут даны нами в следующей главе.

Итак, мы приходим к выводу, что дать общую схему «порядка очередности передачи значений», пригодную для текстов любого типа и жанра, принципиально невозможно — в каждом конкретном случае переводчик должен решать, каким значениям необходимо отдать преимущество при передаче, а какими можно жертвовать, с тем чтобы свести до минимума потери информации, наиболее существенной для данного текста.

**Передача референциальных значений**

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, — это несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы -морфемы, слова, устойчивые словосочетания — совпадали бы полностью во всем объеме своих референциальных значений. Хотя сами выражаемые значения («понятия») в большинстве своем совпадают, но способы их выражения — их группировка, членение и объединение, их сочетание в пределах одной формальной единицы (или нескольких единиц), как правило, в разных языках расходятся более или менее радикальным образом.

Это особенно ярко можно продемонстрировать на материале словарного состава двух различных языков — в нашем случае, русского и английского. Хотя носителями референциальных значений являются не только слова, все же удобно брать именно слово как единицу сопоставления при сравнении семантических единиц разных языков; поэтому в дальнейшем изложении речь пойдёт о русских и английских словах. Однако надо иметь в виду, что отмечаемые нами типы расхождений между семантическими системами разных языков не ограничиваются словами, а характерны также и для других языковых единиц

В целом все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к трём основным:

* полное соответствие;
* частичное соответствие;
* отсутствие соответствия.

Рассмотрим эти три случая в отдельности, учитывая, что для теории и практики перевода особый интерес и трудность представляют собой два последних случая (частичное соответствие и полное отсутствие соответствия).

Случаи полного совпадения лексических единиц разных языков во всем объеме их референциального значения относительно редки. Как правило, это слова однозначные, то есть имеющие в обоих языках только одно лексическое значение; число их, как известно, по сравнению с общей массой слов в лексиконе языка относительно невелико. Сюда относятся слова, принадлежащие преимущественно к следующим лексическим группам:

1) Имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав обоих языков, например: Гомер — Homer, Москва — Moscow, Польша — Poland и т.д.

2)Научные и технические термины, например: логарифм — logarithm, шестигранник — hexahedron, водород - hydrogen, натрий — sodium, млекопитающее — mammal, позвонок — vertebra, крестоцветный — cruciferous, протон - proton, экватор — equator, вольтметр — voltmeter и т. д.

3)Некоторые другие группы слов, близкие по семантике к указанным двум, например, названия месяцев и дней недели: январь — ***January,*** понедельник — Monday и т.д. Сюда же примыкает такая своеобразная группа слов, как числительные: тысяча — thousand, миллион — million и пр.

Не следует думать, однако, что все слова, принадлежащие к вышеуказанным группам, относятся к числу полных соответствий. Нередко имеют место случаи, когда однозначности соответствий в пределах данных семантических разрядов слов не наблюдается. Так, слова-термины во многих случаях характеризуются многозначностью и, в силу этого, имеют не одно, а несколько соответствий в другом языке, например: английский термин power имеет в физике значения (и, соответственно, русские эквиваленты): сила, мощность, энергия, а в математике также степень. Особенно большой многозначностью отличается техническая терминология; так, русскому термину камера соответствуют английские: ***chamber, compartment, cell, camera (фото), tube (шины), chest, barrel (насоса), lining (шланга) й др.; русскому пластина - английские plate, slab, lamina, lamella, bar, sheet, blade*** и др.

Названия малоизвестных или редких для данной страны животных являются обычно однозначными и имеют полные соответствия, например: дикобраз — ***porcupine***, фламинго - ***flamingo*** и пр., в то время как названия хорошо известных и распространенных животных являются не только зоологическими терминами, но и входят в общеупотребительную лексику и тем самым приобретают многозначность. Например, английское ***tiger*** имеет, кроме тигр, также значения (и, соответственно, русские эквиваленты): ***жестокий человек, опасный противник, задира, хулиган*** и др. В ряду числительных однозначность англо-русских соответствий нарушается наличием в русском языке таких пар, как два двойка, три — тройка, пять — пятерка, семь - семерка, десять — десятка — десяток и пр.

Кроме того, однозначности и постоянству терминологических соответствий препятствует также существование в языке терминов-синонимов; так, английские математические термины ***binominal*** и ***polynominal*** могут передаваться в русском языке и как бином, полином и как двучлен, многочлен соответственно (при отсутствии какой-либо разницы в референциальном значении этих русских терминов).

В очень редких случаях полное соответствие, то есть совпадение слов в двух языках во всем объеме их референциальных значений, встречается и у многозначных слов. Так, русское лев, как и английское ***lion***, имеют следующие значения:

1) 'крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих';

2) 'знаменитость, законодатель светских мод'

3) 'созвездие и знак Зодиака' (при написании с прописной буквы).

Однако эта полнота семантического соответствия нарушается в форме множественного числа — английское **lions** имеет также значение 'местные достопримечательности' (напр., в выражениях ***tosee, toshowthelions***), отсутствующее у русского слова.

Понятно, что полные соответствия не представляют собой особой трудности для переводчика, их передача не зависит от контекста и от переводчика требуется лишь твердое знание соответствующего эквивалента.

Наиболее распространенным случаем при сопоставлении лексических единиц двух языков является частичное соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ. Подавляющее большинство слов любого языка характеризуется многозначностью, причем система значений слова в одном языке, как правило, не совпадает полностью с системой значений слов в другом языке. При этом могут наблюдаться разные случаи. Так, иногда круг значений слова в ИЯ оказывается шире, чем у соответствующего слова в ПЯ (или наоборот), то есть у слова в ИЯ (или в ПЯ) имеются все те же значения, что и у слова в ПЯ (соответственно, ИЯ), но, кроме того, у него есть и значения, которые в другом языке передаются иными словами.

Так, русское характер как и английское ***character*** имеют значения:

1) 'совокупность психических особенностей человека';

2) 'твердая воля, упорство в достижении цели' (Он человек без характера — Не hasnocharacter);

3) 'свойство, качество, своеобразие чего-либо.

У английского character, кроме того, имеются значения, отсутствующие у русского характер и передаваемые в русском языке другими словами, а именно:

4) 'репутация';

5) 'письменная рекомендация, характеристика';

6) 'отличительная черта, признак, качество';

7) 'фигура, личность (часто странная, оригинальная)';

8) 'литературный образ, герой, действующее лицо в пьесе';

9) 'печатный знак, буква, символ' (напр., Chinesecharacters — китайские иероглифы (письмена).

Такое отношение неполной эквивалентности между словами двух языков можно назвать включением и схематически изобразить следующим образом: где А — слово в одном языке, Б — слово в другом языке; заштрихованная часть означает совпадающие значения обоих слов.

Более распространенный случай имеет место, когда оба слова — в ИЯ и в ПЯ - имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения. Так, русское стол и английское ***table*** совпадают только в значении ***'предмет мебели'***, но расходятся в других: у русского стол есть также значения ***'еда', 'пища'***, (напр., 'стол и квартира', 'диетический стол') и 'учреждение', 'отдел в канцелярии' (напр., 'стол находок', 'паспортный стол'), которые отсутствуют у table и соответственно передаются в английском языке словами ***board, food, cooking, diet и office, department.*** С другой стороны, английское ***table*** имеет значения, отсутствующие у русского стол и передаваемые в русском языке словами: доска, плита, таблица, расписание, горное плато и некоторые др.

Другой пример: русское слово дом совпадает с английским house в значениях **'здание**' и '***династия***' (напр., дом)

Но в этом значении совпадение неполное, поскольку 'письменный стол' по-английски — не только ***table***, но также и ***desk.***

Романовых — the House of Romanovs, но расходится в других: у русского дом есть также значение ***'домашний очаг, жилье'***, которое соответствует уже английскому слову - home, а также значение 'учреждение', '***предприятие'***, в котором оно переводится по-разному, в зависимости от того, о каком именно учреждении идет речь: ср. детский дом - ***children'shome*** или ***orphanage,*** торговый дом — (***commercial) firm***, исправительный дом — ***reformatory,*** игорный дом - ***gambling-house*** или casino, сумасшедший дом (разг.) - ***lunaticasylum*** и пр.

Английское house также имеет целый ряд значений, отсутствующих у русского слова дом, например, ***'палата парламента'*** (the House of Commons), ***'театр', 'аудитория, зрители', 'представление, сеанс'*** и ряд других. Число такого рода примеров нетрудно увеличить.

Подобный вид отношений между словами двух языков, появляющийся, как было отмечено, наиболее обычным случаем, мы можем назвать пересечением и изобразить следующим способом:

Несколько иной и, пожалуй, более интересный, с теоретической точки  
зрения, характер носят случаи частичной эквивалентности, обусловленные  
явлением, которое можно назвать не дифференцированностью значения слова в одном языке сравнительно с другим. Речь идет о том, что одному слову какого-либо языка, выражающему более широкое «недифференцированное») понятие, то есть обозначающему более широкий класс денотатов, в другом языке могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное, сравнительно с первым языком, понятие, то есть относится к более ограниченному классу денотатов.

Так, в русском языке существует слово рука, которому в английском соответствуют два слова — ***arm*** и ***hand***, каждое из которых обозначает более узкое понятие: ***arm*** обозначает верхнюю конечность от плеча до кисти, ***a hand***— кисть руки, в то время как русское рука обозначает всю верхнюю конечность человека от плеча до кончиков пальцев. Аналогичным образом русскому слову нога, обозначающему всю нижнюю конечность, соответствуют два английских слова: ***leg*** 'нона' за исключением ступни и ***foot*** 'ступня'. Русскому слову палец в значении части человеческого тела соответствуют три английских: ***finger*** 'палец на руке', ***thumb*** 'большой палец на руке' и ***toe*** 'палец на ноге у человека и у животных'. Можно привести еще много аналогичных примеров; ср.

|  |  |
| --- | --- |
| часы1 | watch (ручные или карманные)  clock (настольные, стенные или башенные) |
| Одеяло | blanket (шерстяное или байковое) quilt (стеганое) |
| Заря | dawn (утренняя)  (evening glow, sunset (вечерняя) |
| Велосипед | bibycle(двухколесный) tricycle (трехколесный) |
| Столовая | dining-room (место общественного питания)  mess-room (армейская)  canteen (при заводе или учреждении)  refectory (при университете или школе) |
| Каша | porridge (рассыпчатая) gruel (жидкая) |
| удобный2 | comfortable (об одежде, обуви, мебели и пр.)  convenient (о времени, месте, орудиях и пр.) |

В других случаях, наоборот, семантически недифференцированными,  
сравнительно с русскими, оказываются английские слова, как например:

|  |  |
| --- | --- |
| Stove | печка  плита(кухонная) |
| Bud | почка (нераспустившиеся листья) бутон (нераспустившийся цветок) |
| cold (сущ) | насморк простуда |

В данном случае к лексическому расхождению присоединяется ещё и грамматическая разница — русское часы всегда употребляется в форме множественного числа, независимо от реального количества обозначаемых предметов предметов (так называемое PluraliaTantum),[[36]](#footnote-37) в то время как английские ***watch*** и ***clock*** имеют формы обоих чисел - единственного и множественного.

|  |  |
| --- | --- |
| Cherry | вишня  черешня |
| Strawberry | земляника  клубника |
| Story | повесть  рассказ |
| Poem | стихотворение  поэма |
|  |
| Blue | синий голубой |
| Stale | несвежий черствый (о хлебе) спертый (о воздухе) |
| Crisp | рассыпчатый (о печенье) хрустящий (о снеге) свежий (об овощах) |
| to marry | жениться выходить замуж |
| to wash | мыть  стирать (о белье, вещах из тканей) |
| to draw (the curtain) | раздвинуть (занавес) задернуть |

Существенно подчеркнуть, что в данном случае речь идёт не о многозначности слов; нельзя утверждать, что русские слова рука и нога имеют по два значения или что английское **cherry** имеет два разных значения — **'вишня' и 'черешня'.** В указанных выше случаях эти слова имеют только одно значение (наряду с которым они могут иметь и иные значения так, русское рука имеет также значения 'почерк', 'власть', 'влияние' и пр), но объем этого значения в целом шире, нежели у их соответствий в другом языке. Этим рассматриваемое явление принципиально отличается от того случая, когда разным значениям одного и того же слова в одном из языков соответствуют разные слова в другом языке, как например, русскому слову жертва в этих случаях к лексическому расхождению примешивается грамматическое — русские слова вишня, черешня, земляника, клубника в форме единственного числа обозначают как одну ягоду, так и (чаще) собирательное понятие, то есть являются родовыми названиями данного вида ягод, в то время как английские ***cherry, strawberry*** означают только одну ягоду, а в качестве собирательного (родового) названия употребляются формы множественного числа.

***Вишня поспела — The cherries are ripe***;

***Он любит землянику — Не is fond of strawberries.***

В большинстве случаев возможность сделать правильный выбор обеспечивается показаниями контекста — узкого или широкого (о роли контекста см. в разделе «Контекст и ситуация в переводе»). Например,

русское предложение

***‘Он держал в руке книгу’*** при переводе на английский язык требует использования слова *hand,* предложение же ***Она держала на руках ребенка*** — слова ***arm***. Однако следует иметь в виду, что может встретиться контекст, не содержащий требуемого уточнения и поэтому не дающий возможности произвести однозначный выбор эквивалента, например, русское предложение

***Он был ранен в руку***  может быть переведено и как

***Не was wounded in the arm***, и как ***He was wounded in the hand.***

Если нельзя найти соответствующих указаний в широком контексте, то правильный выбор требуемого соответствия при переводе возможен только при условии выхода за пределы языкового контекста и знания самой реальной обстановки или ситуации. (см. ниже в том же разделе).

Так, для правильного перевода того места в романе Пушкина «Евгений Онегин», где речь идет о «женских ножках», необходимо знание вкусов, нравов и моральных установок этой эпохи. Речь могла идти только о **feet**, но никак не о **legs**, что было бы, по тем временам, крайне неприличным; нужно также знать, что в черновиках Пушкина на полях против соответствующего места в тексте нарисованы именно **feet,** а не **legs.**

К тому же следует иметь в виду, что мы до сих пор вели речь исключительно о референциальных значениях, отвлекаясь от наличия в языковых знаках также и значений прагматических. Между тем даже при наличии в языке того или иного соответствия слову ИЯ по его референциалыюму значению оно не всегда может быть использовано ввиду существования определенной (иногда весьма существенной) разницы в прагматических значениях слов в ИЯ и ПЯ. Так, английском языке существует слово ***digit,*** по объему своего референциального значения полностью совпадающее с русским палец (как на руке, так и на ноге); однако это слово может быть употреблено для передачи русского палец лишь в сугубо специальном научном тексте, ибо его стилистическая характеристика полностью исключает возможность его использования в разговорной речи или художественной литературе (немыслимо русское Он указал на меня пальцем перевести как **Не pointed his digit at me**

To же самое относится и к английскому слову timepiece, которое имеет то же самое референциальное значение, что и русское часы (оно обозначает как ручные или карманные, так и настольные, настенные или башенные часы, то есть покрывает собой как watch, так и clock), но носит книжный характер и не употребляется, как правило, в разговорной речи или в художественной литературе.

**2.2. Прагматические аспекты перевода**

Ч. Моррис, который ввел в научный узус термин "*прагматика",* понимал его как учение об отношении знаков к их интерпретаторам, т.е. к тем, кто пользуется знаковыми системами. Характеризуя конкретные задачи и проблемы прагматических исследований естественных языков, Н.Д. Арутюнова и Е.В. Падучева отмечают,[[37]](#footnote-38) что они, постепенно расширяясь, обнаруживают тенденцию к стиранию границ между лингвистикой и смежными дисциплинами (психологией, социологией и этнографией), с одной стороны, и соседствующими разделами лингвистики (семантикой, риторикой, стилистикой) — с другой". Прагматика отвечает синтетическому подходу к языку.

Совокупность таких факторов, *как связь значения с внеязыковой действительностью, речевой контекст, эксплицитный и имплицитный, коммуникативная установка, связывающая высказывание с меняющимися*

*участниками коммуникации субъектом речи и ее получателями, фондом их знаний и мнений, ситуацией (местом и временем), в которой осуществляется речевой акт, образует мозаику широко понимаемого контекста, который как раз и открывает вход в прагматику смежн*ых дисциплин и обеспечивает ей синтезирующую миссию.

Каковы же прагматические отношения, характеризующие перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации? Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо рассмотреть основные звенья процесса перевода, в которых реализуются различные типы отношений между знаками и коммуникантами. Прежде всего, характерной особенностью этих звеньев коммуникативной цепи является их двухъярусный характер: акты первичной и вторичной коммуникации образуют два яруса: вторичная коммуникация наслаивается на первичную.

П

Т

О

П1

Т1

О1

П1

В звеньях этой коммуникативной схемы возникают различные типы прагматических отношений, т.е. отношений между знаковыми совокупностями (текстами) или их элементами, с одной стороны, и коммуникантами -с другой. Особенностью коммуникации является то, что отношения, возникающие в определенных звеньях первичной коммуникации, воспроизводятся (в соответственно модифицированном виде) во вторичной коммуникации. Так, например, звено О—Т (отправитель исходного текста — исходный текст) характеризуется отношением, которое можно назвать коммуникативной интенцией отправителя или прагматической мотивацией текста. Это отношение воссоздается в цепи вторичной коммуникации, где в звене 01 —Т1 его воспроизводит переводчик, создающий новый текст — аналог исходного. Однако поскольку коммуникативная ситуация, в которой создается этот текст, не является идентичной исходной коммуникативной ситуации, не может быть и полного тождества между исходным прагматическим отношением О—Ти вторичным прагматическим отношением 01—Т1. Различие между этими отношениями определяется хотя бы тем, что отправители разных текстов (исходного и конечного) не могут, создавая их, не видеть за ними разных получателей.

Выше, в связи с проблемой переводческой эквивалентности, нами был поставлен вопрос о важной роли, которая принадлежит в этой связи функциональной типологии текстов (ср., например, основанную на известной схеме К. Бюлера типологию К. Раис, функциональную типологию Р. Якобсона). Думается, что для анализа коммуникативной интенции, лежащей в основе переводимого текста, может быть использована и восходящая к Дж. Остину[[38]](#footnote-39) и Дж. Сёрлю[[39]](#footnote-40) теория речевых актов, изучающая различные типы речевых высказываний в связи с той конкретной ролью, которую они играют в процессе коммуникации.

Следующим звеном коммуникативной цепочки, играющим важную роль в переводе, является звено Т--П (текст — получатель). О—Т и Т—П представляют собой тесно взаимосвязанные звенья. По сути дела, прагматические отношения, характеризующие их, это разные стороны одного и того же явления коммуникативная интенция и коммуникативный эффект, согласование которых составляет основу переводческой эквивалентности. Здесь мы также обнаруживаем функциональное сходство между соответствующими звеньями первичной и вторичной коммуникации (ТП в первичной коммуникативной цепи и Т1 П2во вторичной). Коммуникативный эффект представляет собой результирующую многочисленных сил воздействия текста, соответствующих его функционально-целевым характеристикам.

Однако подобно тому как исходная коммуникативная интенция модифицируется в процессе вторичной коммуникации, коммуникативный эффект варьируется в конечном звене процесса двуязычной коммуникации в соответствии с характеристиками конечного получателя.

Наконец, остаются еще два звена коммуникативной цепи, характеризующиеся особым типом прагматических отношений, — это Т— П (исходный текст — переводчик-получатель) и 01—Т1 (переводчик-отправитель конечный текст). Выше отмечалось, что полное слияние личности переводчика с личностью автора возможно лишь в идеале. Более того, лишь в идеальной схеме возможен переводчик, не только полностью "вошедший в образ" автора, но и воспринимающий исходный текст с позиций носителя исходного языка и исходной культуры.

Таким образом, и здесь приравнивание друг к другу соответствующих звеньев первичной и вторичной коммуникативных цепей носит в известной мере условный характер.

Как мы определили прагматическое значение как отношение между знаком и человеком (точнее, человеческим коллективом), пользующимся данным знаком.

Было отмечено, что люди, использующие в процессе лингвистической коммуникации языковые знаки, не относятся к ним безразлично — они по-разному реагируют на те или иные языковые единицы, а через них — и на сами обозначаемые ими референты и денотаты. Это субъективное отношение людей (языковых коллективов) к единицам языка, а через них и при их посредстве и к самим обозначаемым ими предметам и понятиям, нередко закрепляется за данным знаком, входит 40 в качестве постоянного компонента в его семантическую структуру и в этом случае становится тем, что мы называем прагматическим значением языкового знака.

С самого начала необходимо подчеркнуть, что понятие прагматики в языкознании (и шире — в семиотике) отнюдь не сводится только к понятию прагматических значений языковых (и вообще знаковых) единиц. Это понятие гораздо более широкое — оно включает в себя все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений и с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового (экстралингвистического) опыта людей, участвующих в коммуникации. В этом смысле «прагматика» выходит далеко за рамки собственно прагматических значений языковых знаков и даже за рамки микро лингвистической проблематики вообще, упираясь в исследование экстралингвистических факторов речи, таких как предмет, ситуация и участники речевого акта. О прагматических значениях мы можем говорить, как было указано, лишь в тех случаях, когда отношение членов языкового коллектива к знакам языка становится частью семантической структуры самого знака, то есть закрепляется за ним постоянно и может получить соответствующую регистрацию в словаре в виде так называемых «стилистических помет».

Качественно иной случай наблюдается в таких единицах словаря, как русские ***харя, дрыхнуть, жратва*** и пр. Здесь определенное отношение членов языкового коллектива к данным знакам входит в семантическую структуру знаков как постоянный ее компонент (в данных примерах - значение грубости, резко отрицательной субъективной характеристики). В этих случаях мы и говорим об определённых прагматических значениях языковых единиц, в том числе их эмоциональной окрашенности.

Хотелось вы рассмотреть, вопрос о передаче в переводе прагматических значений языковых единиц. Как и в предыдущем разделе, мы проделаем это на материале лексических единиц (слов), хотя прагматическими значениями, вообще говоря, обладают не только единицы словаря.

Определенные грамматические формы также могут нести то или иное прагматическое значение; так, в английском языке (во всяком случае, в XIX в.) форма второго лица единственного числа типа ***thou knowest*** имела ярко выраженное прагматическое значение (стилистическую характеристику), передавая «поэтичность», «возвышенность»; синтаксическая конструкция "Nominativus Absolnlus" и современном английском также характеризуется в прагматическом (стилистическом) плане как «книжная», «официальная" и т.п. В целом, однако, четкая прагматическая «маркированность» более характерна для лексических единиц, поскольку эмоциональная и стилевая окрашенность грамматических форм в подавляющем большинстве нейтральна.

Как отметили, прагматических значений, выражаемых в языковых знаках (стилистическая характеристика, регистр и эмоциональная окрашенность), существует и четвертый вид значений, который, по нашему мнению, должен быть отнесен к числу прагматических. Речь идет о так называемой «коммуникативной нагрузке» языковых элементов в строе предложения, обусловленной различной степенью осведомленности говорящего и, особенно, слушающего в отношении сообщаемой в предложении информации.

Нередко прагматически маркированными по стилю, регистру и эмоциональной окраске бывают не отдельные лексические единицы или грамматические средства, а целые высказывания, как например, следующие английские предложения, одинаковые по референциальному значению, но принадлежащие к различным регистрам речи:

***Please, come in.*** (формальное);

***Come in***. (нейтральное);

***Come in, will you?*** (непринужденное);

***Get the hell in here***! (фамильярное, с отрицательной эмоциональной окрашенностью).

Как и у референциальных значений, разница в прагматических значениях словарных единиц двух языков особенно ярко выступает при сопоставлении не двух изолированных слов, а целых групп слов или «синонимических рядов». Возьмем для примера следующий синонимический ряд: ***враг — противник — неприятель — недруг.*** Все эти слова, за исключением недруг, имеют два референциальных значения:

1) 'человек, враждебно относящийся к кому- или чему-нибудь';

2) 'войска противоположной стороны'; слово недруг имеет только первое значение, а у слова противник есть еще значение 'участник спортивного состязания с кем-нибудь'. Что касается прагматических значений, то у всех этих слов они различны: враг слово нейтральное по стилистической характеристике, регистру и эмоциональной окраске (такие «нейтральные во всех отношениях» и поэтому наиболее употребительные члены синонимической группы называются иногда «доминантами»); противник — также нейтральное слово, но кроме того, в значении 'войска противоположной стороны', является специальным военным термином (в языке военных уставов, приказов и пр. может употребляться только противник, но не враг или неприятель); неприятельупотребляется преимущественно в книжно-письменной речи, а недруг — как поэтизм и слово возвышенного регистра.

Использование в переводе прагматически «маркированной» лексики вместо нейтральной допустимо лишь как прием так называемой компенсации, который играет немаловажную роль в передаче прагматических значений при переводе.

Дело в том, что эти значения качественно отличаются от значений референциальных еще в одном отношении: эти последние принадлежат именно данной лексической единице, в то время как значения прагматические, хотя они и выражаются в тех или иных лексических единицах, характеризуют, по сути дела, не столько эти сами единицы, сколько весь текст, в котором данные единицы употребляются. Такие значения, как «стилистическая характеристика», «регистр» и «эмоциональная окраска», свойственны не тем или иным изолированным словам и выражениям в составе текста, но всему данному тексту, всему речевому произведению в целом. Поэтому в структуре текста на ПЯ они могут быть выражены иными средствами и в других местах текста, нежели в тексте на ИЯ. Чтобы пояснить это положение, рассмотрим следующий пример:

**«It cost him damn near fourt housand bucks. He's got a lot of dough, now».[[40]](#footnote-41)**

«***Выложил за нее чуть ли не четыре тысячи. Денег у него теперь куча.»***

И английский текст, и его русский перевод стилистически маркированы как обиходно-разговорные, принадлежащие к фамильярному регистру. Однако конкретные показатели этого в тексте на ИЯ и тексте на ПЯ не совпадают - стилистическая и регистровая характеристика английского текста выражена в словах ***damn, bucks, dough***, в то время как в тексте перевода она содержится не в эквивалентах этих английских слов (по референциальным значениям), а совсем в других словах — выложил, куча. Существенно, стало быть, не то, что переводчик выражает прагматические значения, присущие тем или иным изолированным элементам исходного текста (этого часто и нельзя добиться), а то, что им сохранена общая стилистическая, регистровая и эмоциональная характеристика всего данного текста в целом.

Это еще раз подтверждает положение, высказанное в главе 1, согласно которому переводчик имеет дело не с отдельными языковыми единицами, а с конкретными речевыми произведениями и стремится не к эквивалентности тех или иных лексических (или грамматических) единиц, взятых в отрыве от контекста всего произведения, а к эквивалентности всего текста на ПЯ всему тексту на ИЯ, как единому целому.

Другим способом передачи прагматических значений в тех случаях, когда исходная лексика не имеет прямых прагматических соответствий в ПЯ, является (как и при передаче значений референциальных) применение описательного перевода. Он основан на том, что и любом языке существуют слова, обозначающие по своему лексическому значению эмоциональное отношение говорящего к тем или иным предметам или явлениям — положительное или отрицательное.

Про такие слова можно сказать, что они имеют только прагматическое (эмоционально-оценочное) значение и не имеют значения референциального. Сюда относятся такие слова английского языка, как **darling, dear** и др., имеющие значение положительной эмоциональной оценки и, с другой стороны, **damned, bloody** и др., выражающие отрицательное эмоциональное отношение к тому или иному предмету или лицу. Ср., например, следующее предложение из той же повести Дж. Сэлинджера:

"***...you could hear his goddam footsteps coming right towards the room"*** где определение ***goddam*** не передает, конечно, никаких качеств или признаков, реально свойственных самому обозначаемому словом ***footsteps*** денотату, а лишь выражает отрицательное отношение говорящего к лицу, которому принадлежат эти **footsteps,** выражения ***to sleep like alog***, где добавление к нейтральному глаголу **sleep** оборота ***like alog*** переводит все словосочетание в фамильярный регистр.

С рассматриваемой проблемой передачи прагматических значений тесно связан вопрос о передаче при переводе метафорических значений слов. Как известно, эти значения часто возникают в результате метафорического переноса названия с одного предмета на другой, основанного на эмоционально-оценочной характеристике данного слова. Исходным пунктом такого переноса нередко служат эмоционально окрашенные сравнительные обороты, такие, как русские хитер как лиса, глуп как осел, труслив как заяц и пр. Такого рода обороты возникают на основе свойственного всем народам приписывания животным (и неодушевленным предметам) человеческих черт и качеств, которые затем как бы «обратно» переносятся на человека.

Следует, однако, иметь в виду, что не у всех народов одним и тем же животным приписываются одинаковые качества; в этой связи «внутренняя форма» такого рода сравнений в разных языках может быть различной. Так, приведенным выше русским сравнениям в английском языке соответствуют аналогичные по «внутренней форме» выражения ***sly as a fox, stupid as a nass,*** ***timid as a hare (rabbit***). Но русское выражение ***упрям как осел*** переводится как ***obstinate as a mule***, поскольку для англичанина «символом» упрямства является не осел, а мул (животное, в России малоизвестное). Ср. также: **глуп как пробка — stupid as a nass,** ***пьян как сапожник — drunk as a fiddler (asalord), спать как убитый – to sleep like a rock (alog), слепой как крот — blind as a bat (as a beetle)*** и т.д. В ряде случаев для названий некоторых качеств в одном из сопоставляемых языков вообще нет сравнительных оборотов, в то время как в другом языке такие существуют. Так, в английском языке есть устойчивые сравнения busy as a bee (beaver), bold as brass, dead as a doornail; в русском же языке соответствующие прилагательные занятой, наглый, мертвый в сравнительных оборотах не употребляются.

В этих случаях могут возникнуть затруднения при переводе, особенно тогда, когда признак, по которому проводится сравнение, в современном языке уже не ощущается (то есть мотивированность сравнения потеряна). Напомним в этой связи известное место в «Рождественской песне» Ч. Диккенса:

***Old Marley was as dead as a doornail. Mind! I don't mean to say that I know, of my own knowledge, what there is particularly dead about a doornail. I might have been inclined, myself, to regard a coffin-nail as the deadest piece of ironmongery in the trade.***

В русском переводе (Т. Озерской) мы читаем:

***Старик Марли был мертв, как гвоздь в притолоке. Но такой поговорки в русском языке нет, и у читателя остается чувство непонимания. В данном случае такая потеря неизбежна***.

Опять-таки не во всех языках такие метафорические значения слов совпадают. Так, английское rat означает 'труса', русское же крыса метафорически не употребляется. Русское жук означает нечестного человека, жулика; гусь — ненадежного, плутоватого человека; паук — кровопийцу-эксплуататора. В английском же языке соответствующие существительные beetle, goose, spider метафорических значений вообще не имеют (русское выражение Хорош гусь! переводится на английский как There's a good one!). В других языках те же самые существительные могут иметь иные метафорические значения; так, для *узбеков паук — символ хитрости* (в узбекском фольклоре паук выступает в роли хитреца). В русском языке свинья обозначает нечистоплотного, неопрятного человека (или же употребляется как бранное слово с общей отрицательной эмоциональной окрашенностью), в китайском же языке соответствующее слово обозначает порочного, похотливого человека[[41]](#footnote-42) и т. д. Все эти моменты должны обязательно учитываться при переводе.

К прагматическому значению слова примыкает также то, что принято называть его коннотацией. Под коннотацией имеются в виду те дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка. Коннотацию, видимо, не следует считать в собственном смысле компонентом семантической структуры слова (то есть частью его значения); тем не менее ее роль в эмоционально окрашенной речи, особенно в таком жанре, как лирическая поэзия, иногда весьма велика.

Слова с одним и тем же референциальным значением нередко имеют неодинаковую коннотацию в разных языках, то есть вызывают у членов разных языковых коллективе различные ассоциации (или не вызывают никаких ассоциаций). Так, слово черемуха вызывает у русского человека воспоминание о весне, природе и пр., в то время как английское birdcherry, имеющее то же самое референциальное значение, для англичанина или американца остается только названием малоизвестного растения и не вызывает никаких эмоций (черемуха, как известно, часто упоминается в русской поэзии, но не играет никакой роли в поэзии англоязычной).

Напротив, для русского остролист и омела - всего лишь экзотические ботанические термины; для англичанина же их эквиваленты holly и mistletoe — символы рождества поскольку в этот день принято украшать комнаты ветвями этих растений (подобно тому, как для нас елка - символ новогоднего, а некогда — рождественского праздника). Поэтому для русского читателя остается непонятной аллюзия, содержащаяся в той же «Рождественской песне» Диккенса:

**"If I could work my will," said Scrooge indignantly, "every idiot who goes about with 'Merry Christmas' on his lips should be boiled with his own pudding, and buried with a stake of holly through his heart!"**

В русском переводе к словам

***я бы такого олуха... сварил бы живьем вместе с начинкой для святочного пудинга, а в могилу ему вогнал кол из остролиста пришлось дать сноску и разъяснить в комментарии, что остролист стал в Англии символом рождества***.

Обратим также внимание, что к слову пудинг пришлось добавить определение святочный, так как не всякому русскому читателю известно, что в Англии на рождество принято готовить пудинг.

Не всегда коннотация носит эмоционально-образный характер. Часто она выражается в «причислении» одного и того же понятия к разным классам явлений в силу неодинаковой функции, которую данные понятия выполняют в жизни и быту разных народов. Так, для русского отруби - корм для скота, для англичанина же ***bran*** - блюдо, которое принято подавать на завтрак. Русское ***драчена*** - блюдо народной кухни и ассоциируется с крестьянским бытом, в то время как идентичное ему английское ***custard*** - широко распространенный вид десерта, столь же обычный, как и наш компот, или кисель (для этого последнего в английской кухне и, соответственно, в английском языке вообще нет эквивалента).

Для нас сметана — повседневный продукт питания и почти обязательная добавка ко многим видам супов, для англичанина же ***sourcream*** — это скисшиеся сливки, то есть, по сути дела, испорченный продукт и т. п.

**2.3 Коммуникативная интенция отправителя:**

**эквивалентность и адекватность при переводе**

Развитие лингвистической теории перевода привело к необходимости дифференцировать виды перевода и установить отдельные правила для каждого вида перевода, с тем, чтобы с помощью таких правил регулировать конкретные разновидности переводческой практики.

Термины "эквивалентность" и "адекватность" издавна используются в переводоводческой литературе. Порой в них вкладывается разное содержание, а иногда они рассматриваются как синонимы. Так, в информативной статье Р. Левицкого "О принципе функциональной адекватности перевода" термин "адекватность"[[42]](#footnote-43) в ряде случаев оказывается взаимозаменяемым с термином "эквивалентность" (так, например, выдвигаемое Дж. Кэтфордом[[43]](#footnote-44) понятие переводческой эквивалентности translation equivalence - трактуется в этой статье как "адекватность перевода"

Перевод неизменно рассматривается как способ обеспечить общение между разноязычными коммуникантами путем воспроизведения на другом языке сообщения, содержащегося в исходном тексте. В наиболее общем плане языковеды обычно определяли перевод как замену текста на одном языке текстом на другом языке и лишь, потом приступали к изучению требований, которым должен удовлетворять создаваемый текст, чтобы служить полноценной заменой оригинала, и отношений, возникающих между текстами оригинала и перевода в целом и между отдельными частями и единицами этих тестов.

Итак, лингвистическая теория перевода изучает соотношение единиц двух языков не изолированно, а в текстах определенного типа (оригиналах и их переводах), и все данные, которыми эта теория располагает, получены из сопоставительного изучения таких текстов.

Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода может охватывать различные стороны их формальной и содержательной структуры таких текстов. Однако центральным вопросом теории перевода остается всестороннее описание содержательных отношений между этими текстами, раскрытие понятий эквивалентности и адекватности перевода. В первую очередь задача переводчика, несомненно, заключается в воспроизведении содержания оригинала. Но что это значит? Что представляет собой воспроизводимое содержание? Каковы критерии правильности выбора языковых средств для достижения адекватности перевода? Эти вопросы уже многие годы активно поднимаются в лингвистике.

Так, В. Н.Комиссаров рассматривает «эквивалентный перевод»[[44]](#footnote-45) и «адекватный перевод» как понятия неидентичные, хотя и тесно соприкасающиеся друг с другом. Эквивалентность понимается им как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях.

А. Д. Швейцер также разграничивает понятия эквивалентности и адекватности: «Если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли текст перевода исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, т. е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу, о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам» .[[45]](#footnote-46)

Понятие адекватности остается одним из центральных в теории и практике перевода. В работах 50-х - начала 60-х годов, заложивших основы современной теории перевода понятие адекватности базировалось на концепции перевода как полного смыслового аналога оригинала. В рамках данной концепции адекватность перевода сводилась к категориям семантической (смысловой) полноты и точности, дополняемым стилистической эквивалентностью, включающей, в частности, принцип подчинения текста перевода функционально-стилистическим нормам языка перевода. Такая адекватность получила название семантико-стилистической .

В 50-60-е годы переводческая деятельность получила новый импульс в сфере информационной практики и теории коммуникации, что способствовало формированию концепции функционально-прагматической адекватности перевода. От функционально-адекватного перевода требуется не полная и точная передача всего смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала, согласованных с функционально-стилистическими нормами языка перевода, но лишь правильная передача основной коммуникативной функции оригинала, его функциональной «доминанты». Другие свойства перевода для данного типа адекватности в принципе нерелевантные.

В целом, в настоящее время намечается к разграничению понятий «адекватность» и «эквивалентность» в перевод о ведении по принципу общего и частного.

В любом случае эквивалентность - это соотношение между первичным и вторичным текстами или их сегментами. При этом полная эквивалентность является идеализированным конструктом, далеко не всегда достижимым (хотя в принципе возможным) в реальной переводческой практике. Случаи полной эквивалентности наблюдаются, как правило, в относительно несложных коммуникативных условиях, в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик. Чем сложнее и противоречивее требования, предъявляемые к переводу, чем шире функциональный спектр текста, тем меньше вероятность создания текста, представляющего собой зеркальное отражение оригинала.

В оппозиции терминов «эквивалентность»/«адекватность» находит свое воплощение двойственная природа перевода. Как известно, перевод - это и процесс, и результат.

До сих пор мы говорили о результативной стороне этого явления, ибо эквивалентность - это отношение результатов двух коммуникативных актов - первичного (создания исходного текста) и вторичного (создания текста на языке перевода). Термин «адекватность» применим к переводу в его процессуальном аспекте[[46]](#footnote-47) (сходных позиций придерживаются К. Раисе и Г. Вермеер).

Если эквивалентность ориентирована на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам, задаваемым оригиналом, то адекватность связана с условиями межъязыковой коммуникации, с ее детерминантами и «фильтрами» (селекторами, определяющими выбор конкретного варианта), с выбором стратегии перевода, отвечающей данной коммуникативной ситуации, иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Между понятиями «эквивалентность» и «адекватность» есть еще одно принципиальное различие, эквивалентность всегда в известной мере нацелена на идеальный эталон. Она подразумевает исчерпывающую передачу содержания оригинала на всех семиотических уровнях и в полном объеме его функций (полная эквивалентность), или, по крайней мере -применительно к тому или иному семиотическому уровню или той или иной функции (частичная эквивалентность). Требование эквивалентности носит, иными словами, максимальный характер либо по отношению к тексту в целом, либо по отношению к его отдельным аспектам. Адекватность же представляет собой категорию с иным онтологическим статусом. Ее требования носят оптимальный характер. Она нацелена на лучшее из того, что возможно в данных условиях. В самом деле, известно, что перевод нередко требует жертв и что решения переводчика часто носят компромиссный характер. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко модифицируется и сама цель коммуникативного акта, что неизбежно влечет за собой известные отступления от эквивалентности текстов.

Отсюда следует, что перевод может быть адекватным даже тогда, когда он не отвечает (или отвечает лишь частично) критериям эквивалентности. Более того, неэквивалентность отдельных фрагментов текста вполне совместима с адекватностью перевода текста в целом. Так в популярном американском мюзикле "***My Fair Ladi***" профессор Хиггинс заставляет Элизу распевать песенку "The rain in Spain falls mainly on the plain", чтобы научить ее правильно произносить дифтонг **[ei],** который в ее диалектном произношении (Cockney) звучит как [**ai]**. В русском варианте мюзикла Элиза произносит скороговорку «Карл у Клары украл кораллы». Эти фрагменты явно неэквивалентны друг другу. Для английского реципиента песенка Элизы-фонетическое упражнение, преследующее цель отучить Элизу от диалекта лондонских низов. Все эти социальные и региональные ассоциации теряются в переводе.

Русский реципиент воспринимает цель упражнения как попытку научить Элизу четко артикулировать труднопроизносимые звукосочетания. Так в переводе устраняется важный социально-оценочный компонент текста.

Можно ли принятое переводчиком решение признать адекватным? На наш взгляд, критерием адекватности является то, что любое отступление от эквивалентности должно быть продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика, В противном случае речь может идти лишь о вольном переводе, не отвечающем требованиям адекватности.

В рассмотренном выше случае мы сталкиваемся с проблемой переводимости. Известно, что диалектизмы относятся к тем элементам текста, которые находятся за гранью переводимого. В приведенном примере переводческое решение мотивировано невозможностью использования русской диалектной речи в переводе.

Фонетические признаки русских диалектов (типа оканья, цоканья и т.п.) в устах Элизы произвели бы нелепое впечатление. Поэтому решение переводчика адекватно. Иными словами, это, по-видимому, лучшее, что можно сделать при данных обстоятельствах. Доказательством неадекватности подобного решения может быть наличие

другого, обеспечивающего большую степень эквивалентности исходного и конечного текстов.

Также обычно считают, что переводчик выражает лишь коммуникативную интенцию автора. Думается, что это часто встречающееся в литературе утверждение нуждается в уточнении. Кроме общей цели - передачи смыслового содержания оригинала, перевод может преследовать и другие, специфические для данной коммуникативной ситуации, цели. Поэтому адекватность перевода определяется не только его соответствием установке автора, но и его установки этим дополнительным целям, вытекающим из самой ситуации перевода.

Ярким примером того, как эти дополнительные цели модифицируют переводческое решение, может служить сопоставление двух перевода в шекспировского «Отелло» - Б. Пастернака и М. Морозова. Перевод Б. Пастернака адресован широкому читателю и зрителю и призван произвести определенное эмоционально-эстетическое воздействие.

Прозаический перевод М. Морозова предназначен актерам и режиссерам. Его главная задача состоит в том, чтобы с максимальной точностью и полнотой передать смысловое содержание шекспировской трагедии, что не всегда возможно в поэтическом переводе, который обычно сопряжен с определенными смысловыми потерями.[[47]](#footnote-48) В таких случаях оценка адекватности перевода должна исходить не только из общих целей всякого перевода, но и из тех конкретных задач, которые поставил перед собой переводчик.

Поэтому было бы некорректно считать один из этих переводов лучшим, нежели другой. Перед нами два перевода, отвечающие разным коммуникативным установкам и, соответственно, акцентирующие разные стороны оригинала.

Вместе с тем любые подобные модификации не могут не отражаться на

эквивалентных отношениях между исходным и конечным текстами. Ведь понятие эквивалентности ориентировано на первичную коммуникативную

ситуацию и связано с воспроизведением тех или иных ее элементов, получивших воплощение в исходном тексте (коммуникативной установки

первичного отправителя, смыслового содержания исходного текста,

установки на первичного получателя и др.). Что же касается понятия адекватности, то оно, как следует из сказанного выше, ориентировано на вторичную коммуникативную ситуацию, на соответствие конечного текста ее компонентам (установке на другого адресата, на другую культуру и, в частности, на иную норму перевода и иную литературную традицию, специфической коммуникативной цели перевода и др.). Таким образом,

адекватность перевода - понятие относительное. Перевод, адекватный водной коммуникативной ситуации (скажем, в рамках одной переводческой школы), может быть неадекватным в другой.

С точки зрения изложенной выше концепции было бы неточно говорить о том, что понятие эквивалентности шире понятия адекватности. Если бы это было так, то между этими понятиями существовало бы отношение включенности, адекватность была бы родовым понятием, а эквивалентность -видовым. На самом же деле речь идет о пересекающихся понятиях. Наблюдается немало случаев, когда один и тот же перевод отвечает как требованиям эквивалентности, так и требованиям адекватности. Нередко встречаются случаи, когда неэквивалентный перевод отвечает критериям адекватности. Но ведь, с другой стороны, встречаются и другие случаи, когда перевод эквивалентен, но не адекватен.

При ведемследующий пример: Если перевести Guiseley sandstone как

***I came to Warley on a wet September morning with the sky the grey of Guiseley sandstone*** *(J. Braine).*

«песчаник из Гайсли», то такой перевод будет, по-видимому, эквивалентным оригиналу, но едва ли адекватным с точки зрения вторичной коммуникативной ситуации, поскольку русскому читателю едва ли известно, как выглядит этот песчаник. Поэтому предпочтительнее другой вариант:

...«***небо казалось высеченным из серого песчаника***».

Именно этот вариант отвечает признакам адекватности. Дело в том, что «адекватность» и «эквивалентность» - тесно соприкасающиеся друг с другом понятия, отражающие разные стороны одного и того же феномена.

Отметим попутно, что предложенное выше разграничение этих понятий соответствует их изначальному смыслу: перевод эквивалентен тогда, когда исходный и конечный тексты равноценны друг другу; перевод адекватен тогда, когда переводческое решение в достаточной мере соответствует коммуникативной ситуации перевода.

Подведем итоги сказанному. Обе категории носят нормативно-оценочный характер, объектом эквивалентности является перевод, как результат (конечное состояние); объектом адекватности - перевод как процесс.

В то же время у других авторов понятия "эквивалентность" и "адекватность" противопоставляются друг другу, но при этом на различной основе. Так, В.Н. Комиссаров рассматривает "эквивалентный перевод" [[48]](#footnote-49) "адекватный перевод" как понятия неидентичные, хотя тесно соприкасающиеся друг с другом. Термин "адекватный перевод" по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как синоним "хорошего" перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Термин "эквивалентность", как уже отмечалось выше, понимается В.Н. Комисаровым как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.

В ином ключе решают проблему соотношения эквивалентности и адекватности К. Раис и Г. Вермеер. Термин "эквивалентность", в их понимании, охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами[[49]](#footnote-50). Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность.

С другой стороны, адекватностью называется соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому измерению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Адекватность - это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода (ср. "лингвистический перевод", "учебный перевод" и др.).

Вопросу о роли контекста в установлении эквивалентных отношений в процессе перевода посвящена статья Л.С. Бархударова "Контекстуальное значение слова и перевод"[[50]](#footnote-51). В ней справедливо обращается внимание на то, что отсутствие регистрации того или иного значения лексической единицы в словаре еще не свидетельствует о том, что данное значение является контекстуально обусловленным. Дело в том, что далеко не всегда можно с уверенностью определить, выступает ли та или иная лексическая единица в данном контексте в особом "несловарном" значении или же мы имеем дело просто с конкретизацией обычного словарного значения. Например, в повести X. Ли "Убить пересмешника" встречается следующая фраза:

***I don't know of any landowner around here who begrudges those children any game their father can hit*** –

***"Я не знаю у нас в округе такого землевладельца, который пожалел бы для этих детей зайца..."***

Поскольку понятия "з***аяц***" и "дичь" находятся между собой в гипо-гиперонимических отношениях, едва ли можно утверждать, что у английского слова game в данном случае возникает особое, контекстуальное обусловленное значение 'заяц'. Переводчики (Н. Галь и Р. Облонская) прибегают здесь к приему, известному в теории перевода как "конкретизация".

С другой стороны, в следующем примере, взятом из повести Дж. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" (перевод Р. Райт-Ковалевой), в реплике подростка Холдена:

***I'm just going through a phase right now*** действительно наблюдается семантический сдвиг. В русском тексте это предложение передается:

"***Это у меня переходный возраст"***.

Из приводимых в "Большом англо-русском словаре" значений слова phase наиболее близкое к тому, в котором оно употребляется в данном контексте, 'ступень развития'.

Таким образом, по мнению Л. С. Бархударова,[[51]](#footnote-52) у нас есть основания утверждать, что здесь английское phase употреблено в контекстуальном, не зафиксированном словарями значении 'возраст'.

Обобщая интересные материалы, содержащиеся в его статье, Л. С. Бархударов приходит к выводу о том, что, функционируя в строе связного текста, языковые единицы, в том числе словарные, не просто реализуют свое системное, закрепленное в языке значение, но и приобретают под давлением контекста и внеязыковой ситуации новые значения и их оттенки. Это дает возможность участникам процесса коммуникации описывать не заранее определенные и жестко фиксированные ситуации, но все бесконечное множество возможных и воображаемых ситуаций.

И, разумеется, говоря об отношениях эквивалентности, следует не забывать важнейшего для теории перевода положения о примате эквивалентности текста над эквивалентностью его сегментов. Эта закономерность выступает наиболее рельефно в тех случаях, когда коммуникативная установка отправителя выдвигает на первый план не референтную функцию текста, а другую -скажем, металингвистическую или "поэтическую". Именно поэтому на уровне эквивалентности словесных знаков невозможен перевод каламбура. Ср. следующий пример, приводимый К. Раис и Г. Вермеером:

***1) Is life worth living? It depends upon the liver;***

При переводе английского каламбура на французский язык не соблюдается эквивалентность на уровне слов: в английском тексте обыгрывается омонимичность liver 'печень' и liver 'живущий', а во французском - unequestiondefoi(e) 1) 'вопрос веры' и 2) 'вопрос печени'. В немецком варианте используется паронимия: lebenswert 'достойный жизни' и Leberswerten 'состояние печени'.

Понятие эквивалентности неразрывно связано с понятием инварианта. Любая эквивалентность подразумевает такое отношение между текстом А и текстом В или их сегментами, при котором сохраняется определенный инвариант. Наиболее общим, существенным для всех уровней и видов эквивалентности инвариантным признаком является соответствие коммуникативной интенции первичного отправителя коммуникативному эффекту конечного текста. Этот коммуникативно-функциональный инвариант охватывает различные семиотические уровни и функциональные виды эквивалентности.

В тех случаях, когда отношение коммуникативной эквивалентности распространяется на семантический и прагматический уровни (эквивалентность на синтаксическом уровне является факультативной), а также на все релевантные функции исходного и конечного текстов, мы говорим о наличии между этими текстами отношения полной эквивалентности.

Иногда отношение коммуникативной эквивалентности охватывает лишь один из семиотических уровней (например, прагматический), тогда как на низших уровнях (семантических) эквивалентность полностью или частично отсутствует. В этом случае речь идет о частичной эквивалентности. Сюда же относится отсутствие некоторых (но не всех) видов функциональной эквивалентности между текстами в целом (или их сегментами).

В любом случае эквивалентность это соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами). При этом полная эквивалентность, охватывающая как семантический, так и прагматический уровень, а также все релевантные виды функциональной эквивалентности, является идеализированным конструктом. Это не значит, что полная эквивалентность вообще не существует в действительности. Случаи полной эквивалентности вполне возможны, но наблюдаются они, как правило, в относительно несложных коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик.

Обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно-нормативный характер. Но если эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала, адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации.

Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Между понятиями "эквивалентность" и "адекватность" есть еще одно принципиальное различие. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста. Иными словам, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу. Адекватность же представляет собой категорию с иным онтологическим статусом. Она опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала.

Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко, как уже отмечалось выше, модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов.

Разумеется, установка на получателя не исчерпывает тех прагматических отношений, которые характеризуют коммуникативную ситуацию. В предыдущей главе мы касались, в частности, детерминирующей роли коммуникативной интенции, культурной (литературной) традиции, нормы перевода и др.

В типологии переводческой эквивалентности, выделялись три взаимосвязанных элемента следующей триады:

1) коммуникативная интенция (цель коммуникации),

2) функциональные параметры текста и

3) коммуникативный эффект.

Эти элементы соответствуют трем компонентам речевого акта отправителю, тексту и получателю. Применительно к переводу соотношение между элементами триады может быть сформулировано следующим образом: переводчик выявляет на основе функциональных доминант исходного текста лежащую в его основе коммуникативную интенцию и, создавая конечный текст, стремится получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект. Отсюда вытекает важность учета функциональных параметров текста для обеспечения основного условия эквивалентности — соответствия между коммуникативной интенцией отправителя и коммуникативным эффектом конечного текста.

Выше отмечалась необходимость разграничения различных типов функциональной эквивалентности: референтной, экспрессивной, конативной, фатической, металингвистической и поэтической (термины P.O.Якобсона). О референциальной эквивалентности и о применяемых для ее достижения трансформациях речь уже фактически шла в предыдущей главе, посвященной семантическим аспектам перевода.

В переводе необходимо различать экспрессию, источником которой является сам автор текста, и ту, которая исходит от изображаемых в тексте персонажей. Вот один из примеров стилистических приемов, используемых для передачи авторской экспрессии:

***How was she to bare that timid little heart for the inspection of those young ladies with their bold black eyes? (Thackeray***) —

***- "Как могла Эмилия раскрыть свое робкое сердечко для обозрения перед нашими востроглазыми девицами?"***

Здесь ироническая коннотация в английском тексте находит свое выражение в отборе лексических средств - в насмешке, облеченной в форму положительной характеристики (*that timid little heart)*. В русском варианте аналогичным целям служит уменьшительный аффикс *(робкое сердечко).*

Ср. сходный пример из того жепро изведения ("Ярмаркатщеславия" Тэккерея):

***Poor little tender heart! and so it goes on hoping and beating, and longing and trusting***

***"Бедное нежное сердечко! Оно продолжает надеяться и трепетать, тосковать и верить".***

Замена одного экспрессивного приема другим часто обусловливается уникальностью исходного языкового средства. Так, в приведенном ниже отрывке из "Майора Барбары" Б. Шоу используется конверсия —вербализуется насмешливо цитируемая фраза собеседника:

***J e n nу . Oh God forgive you! How could you strike an old woman like that?***

***Bill. You Gawd forgive me again and Г11 Gawd forgive you one on jaw that'll stop you praying for a week.***

"***Д ж е н н и . Прости вас боже! Как вы могли ударить старую женщину?***

***Билл. Сунься-ка еще раз с этим твоим "прости вас боже", так я тебя так прощу по роже, что ты на неделю забудешь молиться".***

Здесь в основу перевода положен компенсационный прием: вместо конверсии используется рифма: "***прости вас боже" — "прощу по роже".***

При передаче конативной (волеизъявительной) функции переводчик приравнивает друг к другу английские модальные вопросительные предложения и русские повелительные предложения:

"***May I speak to Mr. Brown, please" —Позовите, пожалуйста, господина Брауна***(из телефонного разговора):

"***Won't you sit down" Садитесь, пожалуйста;***

***"Joan, would you please get the Stapler for me?" —Дай мне, пожалуйста, машинку для скрепок, Цжоун.***

Иногда формулы волеизъявления переводятся на основе устойчивых лексико-синтаксических соответствий:

***"I wish 1 could see him just once" —Хоть бы разок на него посмотреть.***

Установка на поддержание контакта, специфичная для "фатической" эквивалентности, также реализуется по-разному в разных языках. Порой наблюдается омонимия фраз, выступающих в фатической и референтной функциях. Ср. следующий пример из Б. Шоу, где обыгрывается

буквальный смысл англ, ***of course***  одного из речевых сигналов, используемых для поддержания контакта между собеседниками:

***Lady Britomart. Now are you attending to me, Stephen?***

***Stephen. Of course, mother.***

***LadyBritomart. No, it's not of course. I want something more than your everyday matter-of-course attention***

"***Леди Бритомарт.' Теперь ты меня слушаешь, Стивен? Стивен. Само собой, мама.***

***Леди Бритомарт. Нет, не само собой, Стивен. Мне не нужно такое внимание, которое само собой разумеется".***

Иногда "фатический" речевой сигнал приобретает особую форму, детерминируемую социальной ситуацией. Ср., например, "Yes, Sir" у Б. Шоу, используемое как маркер асимметрии ролевых отношений (при обращении младшего к старшему, например в армии):

***Tall boys .Private Meek.Meek.Yessir.***

***"Толбойс. Рядовой Миик! Миик. Слушаю, сэр".***

Противоречие между языковой формой и выполняемой ею функцией разрешается в процессе перевода в пользу функции. Ср., например, перевод вопросительной по форме фразы (How do you do?), используемой в качестве ритуальной формулы установления контакта (из Б. Шоу);

***Mrs. Eynsford Hill. My daughter Clara.***

***Liza. How do you do?***

***Clara. How do you do?—***

***"Миссис ЭйнсфордХилл. Моя дочь Клара. Элиза. Очень приятно***.

***Клара. Очень приятно".***

Особо остро вопрос о соотношении формы и функции стоит в тех случаях, когда в фокусе высказывания оказывается форма, не воспроизводимая в переводе. Это, в частности, относится к передаче металингвистической функции, характеризуемой установкой на сам язык, на его формы:

***Do you remember when you wrote to him to come on Twelfth Night, Emmy, and spelled twelfth without thef (Thackeray)***

***«—...Помнишь, Эмми, как ты его пригласила к нам на крещенье и написала „и" вместо „е"?»***

Орфографическая ошибка, о которой идет речь в письме персонажа "Ярмарки тщеславия" Бекки (twelth вместо twelfth), передается в переводе с помощью компенсационного приема ("крищенье" вместо "крещенье").

Из сказанного, казалось бы, можно сделать заключение о том, что в некоторых случаях "формальная" эквивалентность может перевешивать эквивалентность на более высоких уровнях, в том числе прагматическом. Однако на самом деле это не так. По сути дела, выдвижение на первый план формального подобия определяется функциональными доминантами этого текста, задуманного как словесная игра, и, таким образом, соответствует коммуникативной интенции автора, т.е. прагматической мотивации текста. Иными словами, перевод М. Найта эквивалентен оригиналу в прагматическом отношении, но неэквивалентен ему на более низком (семантическом) уровне.

**Выводы по** главе II

Во второй рассматривается проблематика соответствие при переводе. Там же было отмечено, эквивалентность и адекватность в процессе превода.

Семантические отношения, или отношения между означающим и означаемым, являются одним из наиболее существенных аспектов теории перевода. И это не случайно, ибо референтная (денотативная) функция, связанная с отражением в тексте внеязыковой действительности, является одной из важнейших функций текста, основной операциональной единицы теории перевода.

Рассмотрение семантических аспектов перевода целесообразно начать с уточнения некоторых базисных понятий, входящих в концептуальный аппарат семантического анализа, и прежде всего таких существенных для теоретического описания перевода понятий, как "значение" и "смысл".

Представляется более обоснованным рассматривать значение как категорию языка, а смысл— как категорию речи.

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, — это несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы -морфемы, слова, устойчивые словосочетания — совпадали бы полностью во всем объеме своих референциальных значений. Хотя сами выражаемые значения («понятия») в большинстве своем совпадают, но способы их выражения — их группировка, членение и объединение, их сочетание в пределах одной формальной единицы (или нескольких единиц), как правило, в разных языках расходятся более или менее радикальным образом. Это особенно ярко можно продемонстрировать на материале словарного состава двух различных языков — в нашем случае, русского и английского.

Одним из требований, издавна выдвигаемых теорией и практикой переводческой деятельности, является требованием эквивалентности и адекватности текстов.

Обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно-нормативный характер. Но если эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала, адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации.

К прагматическому значению слова примыкает также то, что принято называть его коннотацией. Под коннотацией имеются в виду те дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка. Коннотацию, видимо, не следует считать в собственном смысле компонентом семантической структуры слова (то есть частью его значения); тем не менее ее роль в эмоционально окрашенной речи, особенно в таком жанре, как лирическая поэзия, иногда весьма велика.

Следует, однако, иметь в виду, что не у всех народов одним и тем же животным приписываются одинаковые качества; в этой связи «внутренняя форма» такого рода сравнений в разных языках может быть различной.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной работе мы исследовали связанную с проблемой теории перевода и семантические прагматические соответствие при переводе с английского на русский.

Данное исследование выполнено в русле актуальных проблем таких как научных дисциплин, как теория перевода лингвистика текста, лингвостилистика английского языка и интерпретация текста.

Основной целью нашей работы было рассмотреть проблем перевода текстов и семантические и прагматические соответствие при переводе с английского на русский. Наиболее существенным в исследовательском плане была попытка решения вопроса семантических и прагматических соответствий и адекватности, эквивалентности при переводе.

В первой главе «перевод» был определен как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного значения, точнее системы значений, выраженных в исходном тексте. Там же было отмечено, что понимание сущности перевода требует прежде всего глубокой разработки теории языковых значений. Перевод с одного языка на другой был рассмотрен как две значение:

1) «Перевод как результат определенного процесса», то есть обозначение самого переведенного текста;

2) «Перевод как сам процесс», то есть как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении.

Вторая глава была посвящена к семантическому прагматическому соответствиям при переводе.

На основании нашего исследование были сделаны следующие выводы. При переводе текстов как показали результаты данных исследований, эквивалентность перевода, согласно теории уровней эквивалентности, заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

Теория уровней эквивалентности - это модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода.

Данная теория основывается на выделение в плане содержания оригинала и перевода следующих содержательных уровней: 1) уровень языковых знаков; 2) уровень высказывания; 3) уровень сообщения; 4) уровень описания ситуации; 5) уровень цели коммуникации.

В процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода.

Нами представляется что, единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них? Конечная же цель перевода заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне. На каждом из этих уровней содержания передается особый вид информации. Для каждого из них характерно использование единиц плана выражения, репрезентирующих соответствующую информацию.

Возможность установления эквивалентных отношений на этом уровне информации и от соотношения средств выражения, используемых для репрезентирования этого вида информации в ИЯ и ПЯ.

На основание выше изложинах можно констатировать, что, переводческая эквивалентность рассматривается в работе как собственно лингвистическое понятие, выражающее определенную общность содержания оригинала и перевода, связанную с особенностями языков, участвующих в переводческом процессе. В лингвистическом плане эквивалентность текстов оригинала и перевода выражается в максимальной равнозначности на каждом уровне содержания. Степень такой равнозначности зависит от соотношения способов содержания данного уровня в ИЯ и ПЯ.

Таким образом, текст перевода может быть эквивалентен оригиналу в большей или меньшей степени. Максимальная степень эквивалентности на всех уровнях не является необходимым условием признания данного текста переводом. Обязательной для всех видов перевода может быть признана лишь максимальная эквивалентность служили целям коммуникации.

Наряду с проблемой эквивалентности была рассмотрена проблема адекватности является одной из центральных в теории и практике перевода. В начале создания основ лингвистической теории перевода, понятие адекватности базировалось на концепции перевода как полного смыслового аналога оригинала. Общее смысловое равенство (адекватность) текста перевода тексту оригинала обеспечивается как семантической, так и стилистической эквивалентностью языковых единиц, составляющих эти тексты.

При теоретическом осмыслении переводческой деятельности, а также частично при организации и планирования начали учитываться и применяться некоторые фундаментальные положения информатики и теории коммуникации, что способствовала формированию концепции функционально-прагматической адекватности перевода.

Общеизвестно что, от функционально адекватного перевода требуется не только полная и точная передача всего смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала, согласованных с функционально-стилистическими нормами языка перевода, но и лишь правильная передача основной коммуникативной функции оригинала, конкретизация функциональной адекватности текста установление и содержательная интерпретация отдельных коммуникативных функций текста.

Результаты исследование показали что функциональная, или прагматическая адекватности позволяет систематизировать и в какой-то степени объективировать качественные оценки текста.

Исследование нами материал позволяют утверждать что функционально адекватный перевод, как уже отмечалось, передает основную коммуникативную функцию сообщения и в качестве вторичного текста обладает той же самой адекватностью, что и адекватность соответствующего первичного текста. Функционально адекватный перевод может в ряде случаев существенно отличаться от оригинала. Понятие функционально-прагматической адекватности выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала. Уместно также заметить, что личностные характеристики получателя перевода, которые должны учитываться переводчиком и тем самым оказывать определенное влияние на текст перевода, принимаются во внимание при разработке коммуникативно-функциональной теории, обосновывающей и исследующей прагматически адекватный перевод.

Говоря о фукционально-прагматической адекватности, надо заметить, что различные виды деятельности, порождающие различные виды переводов, в которых реализуются различные виды адекватности, обусловлены системой всех возможных соотношений текста перевода с компонентами ситуации двуязычного общения, в данном примере это с коммуникативной установкой отправителя оригинального текста.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Академия наук //Текст и перевод перевода М.: 1988
2. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы, и категории прагматики. М. : Прогресс, 1985
3. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Изв. АН ССС сер.лит. и яз. Т 40, # 4, 1981
4. Austin, Истоки, проблемы, и категории прагматики. М. : Прогресс, 1985
5. Антипов Г.А,Донских. Текст как явление культуры. Н. «Наука» 1989 г
6. Арнольд И.В. Стилистика англиского языка. Ленинград 1973г
7. Бархударов Л.С Структура простого предложения современного английского языка
8. Бархударов Л.С., Жукова Ю.И., Квасюк И.В., Швейцер А.Д. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М., 1967
9. статья Л.С. Бархударова "Контекстуальное значение слова и перевод"
10. «Тетради переводчика», под ред. Л.С. Бархударова. М., «Международные отношения», №1 —11, 1963—1974.
11. Белинская Н. Англо-Русский краткий словарь идиом, устойчивых выражений - Бархударов Л.С. "Язык и перевод"
12. Будагов Р.А Что какое развитие и совершенствование языка. М. 1977 г
13. Ванников Ю.В. О типах адекватности перевода. М.: 1985
14. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: 1971
15. Виноградов В.В. Язык Пушкина. М.: 1985
16. Гачев Г.Д. О национальных картинах мира.1967
17. Е.Л.Гинзбург, С.С.Хидекель, М.Р.Кауль «Трудности английского словоупотребления »
18. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художетвенного текста.1991 г
19. Дейк Т. ван Вопросы прагматики текста // Новое в зарубежной лингвистике , Вып. 2-М.: 1978- с. 29
20. Звегинцев В.А. «Очерки по общему языкознанию»
21. Зенков Г.С., Сапожникова И. А. «Введение в языкознание»
22. Йегер.Г Translation and translation linguistics 1975г
23. Карл Бюлер Теория языка
24. Касевич В.Б. «Элементы общей лингвистики»
25. Киселева Л.В. Вопросы речевого воздействия Л. 1976-с.101
26. Катцер Ю.М., Кунин А.В. Письменный переводе русского языка на английский, М., 1964.
27. Крылова В.В. Перевод и интерпретация текста(сборник) М.1988 г
28. Колшанский Г.В. Функция паралингвистических средств в языковой коммуникации. М . Наука. 1973г
29. Колшанский Г.В. Паралингвистика. М . Наука. 1974г
30. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М . Наука. 1980г
31. Колшанский Г.В. Прагматическая характеристика вербальной коммуникации. М . Наука. 1983г
32. Колшанский Г.В.Коммуникативные основы адекватности интерпритации семантики текста М . Наука. 1983г
33. С. Д. Кацнельсон. Указ, соч., 1973
34. Каммуникативно –прагматические и семантические функции речевых единиц. Межвузный сборник. К.1980г
35. Комиссаров В.Н. Слово о переводе М.1973г
36. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. 1. М., «Изд-вo лит-ры на иностр. яз.», 1960, ч. 2, М., «Высшая школа», 1965.
37. Комиссаров В.Н «Общая теория перевода »
38. В.Комисаров «Теория перевода.Лингвистические аспекты»
39. Кубрякова Е.С., Панкрац Ю.Г. «Морфонология в описании языков»
40. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., «Высшая школа», 1973.
41. Львовская, Основы общего и машинного перевода. М., «Высшая школа», 1985г
42. Р. Левицкого "О принципе функциональной адекватности перевода
43. Маслов Ю.С. «Введение в языкознание» М. 1987 г
44. Моррис Ч. Основы общей теории знаков // Семиотика М.: 1983
45. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и уютный перевод .М. 1980г
46. Отто Есперсен (Otto Jespersen)Попович А. Проблемы художественного перевода М.: Высш.шк. 1980
47. Почецов Г.Г. Прагматический аспект предложение.П.1975г
48. Почецов Г.Г. Понятие коммуникативной трансформации.П.1980г
49. Пастернака и М. Морозова Семиотика М.: 1983
50. Петров В.В. Структура языкознания Н. 1970
51. В.Сытель «Colloquial English Idioms»
52. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., «Высшая школа», 1964.
53. Разинкина Н.М Функциональная стилистика английского языка. М.1988 г
54. Розенталь Д.Э «Словарь лингвистических терминов»
55. Саидова М.С Дис.раб «Коммуникативная функция вопросительного предложение совре вменом английском языке» 1987г
56. Серебренников Б.А. «Общее языкознание»
57. Серебренников Б.А «Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление»
58. «Теория и критика перевода». Л., изд-no ЛГУ, 1962Философия грамматики (The philosophy of grammar)
59. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М.: 1953, 2-е изд. перера.
60. Федоров А.В. Основы общей теории перевода М.: Высш. шк., 1983
61. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., «Высшая школа», 1968.
62. Швейцар А. Д. Перевод и лингвистика. М., «Воениздат», 1973.
63. Швейцар А. Д. Перевод проблема и перспективы Н.1988 г
64. Шейман Л.А. Националный картина мира Ф.1976 г

М.В.Никитин. О переводе как лингвистической и методической проблеме. "Ученые записки Владимирского ГПИ", серия "Иностранные языки", вып. 1. Владимир, 1966,

1. Catford J.С. A Linguistic Theory of Translation. Ldn., 1965.
2. Kade O. Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung. Leipzig, 1968 (Beihefte zur Zeitschrift „Fremdsprachen")
3. Mounin G. Les problèmes théoriques de la tracluction. P., 1963.
4. Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964.
5. Nida E., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1969.
6. The Probert Encyclopaedia of Slang 2004
7. J.Salinger, The Catcherint he Rye, 1978

1. Это обстоятельство часто не учитывается при обучении иностранному языку. См. М.В.Никитин. О переводе как лингвистической и методической проблеме. "Ученые записки Владимирского ГПИ", серия "Иностранные языки", вып. 1. Владимир, 1966, стр 62. [↑](#footnote-ref-2)
2. О.С. Ахманова, И.А. Мельчук, Е.В. Падучева, Р.М.Фрумкина. О точных методах исследования языка. М., 196, стр. 20. См. также Л.С.Бархударов. Общелингвистическое значение теории перевода. Всб.: "Теорияикитика перевода". Л., 1962; R.Jacobson. On linguistic Aspects of Translation. In: "On translation." Cambridge (Mass.), 1959 [↑](#footnote-ref-3)
3. .М. Кедров. Ленин и диалектика естествознания XX века. М., «Наука», 1971, с. 175 [↑](#footnote-ref-4)
4. Я. И. Френкель «Перевод» М., «Наука», 1970, с. 105 [↑](#footnote-ref-5)
5. А.Д. Швейцара “Перевод и лингвистика”, М., Воениздат,1973,гл 1,2 [↑](#footnote-ref-6)
6. [↑](#footnote-ref-7)
7. 6 Р.Штольце, The Theory and Practice of Translation, p. VII [↑](#footnote-ref-8)
8. Гальперин, И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования». М.: Наука, 1981с.,42 [↑](#footnote-ref-9)
9. [↑](#footnote-ref-10)
10. Stolze, The Theory and Practice of Translation, p. VII 1982, 93-104. [↑](#footnote-ref-11)
11. Reiss, Vermeer, Вопросы теории и методики учебного перевода». М., 1950. «Вопросы языкознания». М., 1970, № 4 . [↑](#footnote-ref-12)
12. Теория языка - Карл Бюлер VII 1982, 93-104 [↑](#footnote-ref-13)
13. См. А. И. Смирницкий. Морфология английского язы ка. М., Изд-во лит. на иностр. яз., 1959, с. 289—310 [↑](#footnote-ref-14)
14. См. А. И. Смирницкий. Морфология английского язы ка. М., Изд-во лит. на иностр. яз., 1959, с. 289—310 [↑](#footnote-ref-15)
15. Йегер.Г Translation and translation linguistics 1975г с.133 [↑](#footnote-ref-16)
16. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975,с 45 [↑](#footnote-ref-17)
17. «Материалы научной конференции «Лингвистика текста", МГПИИЯ им. М. Тореза, М., 1974. [↑](#footnote-ref-18)
18. Л. И. Смирницкий. Объективность существования языка, с. 19. [↑](#footnote-ref-19)
19. См. А.К. Жолковский, И. А. Мельчук. К построению действующей модели языка «смысл — текст». «Машинный перевод и прикладная лингвистика», вып. II, М., 1969, с. 5—6. [↑](#footnote-ref-20)
20. В. А. 3вегиицев. История языкознания XIX—XX веком в очерках и извлечениях. Ч. I. M., «Просвещение», 1964, с. 91. [↑](#footnote-ref-21)
21. См. Г. В. Колшанский. Функции паралингвистических средств в языковой коммуникации. «Вопросы языкознания», 1973, № 1. [↑](#footnote-ref-22)
22. Г. В. Колшанский. Указ, соч., с. 21. [↑](#footnote-ref-23)
23. См. А. И. Смирницкий. Объективность существования языка, с. 29. [↑](#footnote-ref-24)
24. Ю. Н. Марчук. Об алгоритмическом разрешении лексической многозначности (канд. дисс.). М., 1968. [↑](#footnote-ref-25)
25. Lingua", v. 18, № 2 (1967), pp. 201—202 (перевод мой – Л.Б,) [↑](#footnote-ref-26)
26. Н. Хомский. Аспекты теории синтаксиса. М., изд-во МГУ, 1972, с. 187 [↑](#footnote-ref-27)
27. А.В. Федоров. Основы общей теории перевода. М., "Высшая школа", 1968, с. 6, 26. [↑](#footnote-ref-28)
28. А. В. Федоров. Указ, соч., с. 26 [↑](#footnote-ref-29)
29. А.В. Федоровым в его монографии «Введение в теорию перевода», М., Изд-во лит. на иностр. яз., М., 1953; [↑](#footnote-ref-30)
30. Г. Гачичеладзе. Вопросы теории художественного перевода. Тбилиси, Лит.да хеловнеба. 1964, с. 75—77. [↑](#footnote-ref-31)
31. Н. Чуковский. Реалистическое искусство. «Мастерство перевода», М., «Советский писатель», 1963, с. 12. [↑](#footnote-ref-32)
32. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода. М., «Высшая школа», 1968. [↑](#footnote-ref-33)
33. Э. Косериу "Контрастивная лингвистика и перевод: их отношение друг к другу" [Coseriu, 1981, 183—199]. [↑](#footnote-ref-34)
34. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. Л.: Наука, 1978. [↑](#footnote-ref-35)
35. Львовская, Основы общего и машинного перевода. М., «Высшая школа», 1985,81—82 [↑](#footnote-ref-36)
36. R.Jacobson ”On translation” Cambrige,Mass 1959,233p [↑](#footnote-ref-37)
37. Арутюнова Н.Д.. Падучева Е.В. «Истоки, проблемы и категории прагматики» М: Прогресс, 1985. Вып. 16 [↑](#footnote-ref-38)
38. Austin, Истоки, проблемы, и категории прагматики. М. : Прогресс, 1985 [↑](#footnote-ref-39)
39. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., «Воениздат», 1973 [↑](#footnote-ref-40)
40. J.Salinger, The Catcherint he Rye, I [↑](#footnote-ref-41)
41. См. С. Д. Кацнельсон. Указ, соч., с. 73 [↑](#footnote-ref-42)
42. Р. Левицкого "О принципе функциональной адекватности перевода" [↑](#footnote-ref-43)
43. Catford J.С. A Linguistic Theory of Translation. Ldn., 1965 [↑](#footnote-ref-44)
44. **Комиссаров В.Н.** Слово о переводе. М., «Международные отношения", 1973 [↑](#footnote-ref-45)
45. Швейцер А. Д**.** Перевод и лингвистика. М., «Воениздат», 1973. [↑](#footnote-ref-46)
46. придерживаются К. Раисе и Г. Вермеер [↑](#footnote-ref-47)
47. Пастернака и М. Морозова Семиотика М.: 1983 [↑](#footnote-ref-48)
48. В.Н. Комиссаров Слово о переводе М.: 1973 [↑](#footnote-ref-49)
49. [↑](#footnote-ref-50)
50. Бархударов Л. С. Контекстуальное значение и перевод // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Тореза М. , 1984. Вып. 238 [↑](#footnote-ref-51)
51. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. [↑](#footnote-ref-52)